

# HISPANITAS

Revue spécialisée d'études afro-hispaniques  
Nouvelle Série  
Numéro 3, Décembre 2023

Actes du Colloque International de Libreville en  
hommage à Gisèle AVOME MBA

29-30 juin 2023

Tous droits réservés

Toute reproduction totale ou partielle de ce document sans autorisation écrite est strictement interdite.

ISBN : 9782494602366

© Symphonia Editions, 2024

Les avis exprimés dans la présente revue n'engagent que les auteurs et ne sauraient être considérés comme constituant une prise de position officielle de l'éditeur.



*CRAHI*

# HISPANITAS

Revue spécialisée d'études afro-hispaniques  
Nouvelle Série  
Numéro 3, Décembre 2023

Actes du Colloque International de Libreville en  
hommage à Gisèle AVOME MBA

29-30 juin 2023

Symphonia

## **Directeur de publication**

Mathurin OVONO ÉBÈ, Maître de Conférences (CAMES) de Littérature espagnole et comparée, Université Omar Bongo de Libreville - Gabon

## **Comité Scientifique**

Ezéchiél AKROBOU, Professeur Titulaire (CAMES) de Traductologie, Université Félix Houphouët-Boigny - Côte d'Ivoire ;  
Michel BOURRET GUASTEVI, Professeur Titulaire de Langue et Littérature catalanes, Université Paul Valéry - France ;

Bétina BEGONG, Professeur Titulaire de Littérature hispanique, Université Gaston Berger - Sénégal ;

Landry MIAMPIKA, Professeur Titulaire de Philologie, Université d'Alcalá - Espagne ;

Faye MBARE NGOM, Professeur Titulaire de Littératures hispanique et hispano-américaine, Université de Morgan State - Etats-Unis ;

Victorien LAVOU ZOUNGBO, Professeur Titulaire de Littérature latino-américaine, Université de Perpignan - France ;

Théodorine NTO AMVANE, Professeur Titulaire (CAMES) de Traductologie, Université Omar Bongo - Gabon ;

Jean-Arsène YAO, Professeur Titulaire (CAMES) de Civilisation hispano-américaine, Université Félix Houphouët-Boigny - Côte d'Ivoire ;

Damas ONDOA EDZENGTE, Maître de Conférences de Littérature et Civilisation hispano-américaines, Université de Yaoundé I - Cameroun ;

Elisabeth OYANE MEGNIER, Maître de Conférences (HDR) de Civilisation hispano-américaine, Université Omar Bongo - Gabon ;

Georges MOUKOUTI ONGUEDOU, Maître de Conférences de Littérature et Civilisation hispano-américaines, Université de Maroua - Cameroun

## **Comité de lecture**

Danielle ADA ONDO, Maître de Conférences (CAMES) de Littérature hispano-américaine, Université Omar Bongo - Gabon ;

Cyriaque S. AKOMO ZOGHE, Maître de Conférences (CAMES) de Civilisation hispano-américaine, Ecole Normale Supérieure de Libreville - Gabon ;

Mexcin EBANE, Maître de Conférences (CAMES) de Civilisation espagnole, Ecole Normale Supérieure de Libreville - Gabon ;  
Hubert EDZODZOMO ONDO, Maître de Conférences (CAMES) de Littérature hispano-africaine, Ecole Normale Supérieure de Libreville - Gabon ;  
Syntor KONAN, Maître de Conférences (CAMES) de Roman espagnol du XX<sup>ème</sup> siècle, Université Alassane Ouattara - Côte d'Ivoire ;  
Hilaire NDZANG NYANGONE, Maître de Conférences (CAMES) de Civilisation espagnole, Ecole Normale Supérieure de Libreville - Gabon ;  
Louis-Fulbert NGUEMA ONGBWA, Maître-Assistant (CAMES) de Civilisation hispano-américaine, Université Omar Bongo - Gabon ;  
Gaël Samson BISSIELO, Maître-Assistant (CAMES) de Linguistique espagnole, Université Omar Bongo - Gabon ;  
Liliane-Surprise OKOME ENGOUANG épouse NZESSEU, Maître Assistant (CAMES) de Traductologie, Ecole Normale Supérieure de Libreville - Gabon ;  
Alba RODRÍGUEZ, Maître-Assistant (CAMES) de Traductologie, Université Gaston Berger - Sénégal



## SOMMAIRE

Éditorial : Gisèle AVOME MBA et l'Afrique comme horizon de pensée..11

**Axe 1 : Pouvoir, Colonialité, Postcolonialité et Subalternité.....19**

Wilfried OBAME ENDAMNE

Domination et subalternité dans *L'amère saveur de la liberté* de de Jean Divassa Nyama.....21

Sylverin MBA OBAME

Analyse du discours du subalterne dans *Cumboto* de Ramón Díaz Sánchez.....35

**Axe 2 : Genre, colonialité et postcolonialité.....47**

Danielle ADA ONDO

La afrodescendiente como sujeto subalterno en *Ella cantaba boleros* de Cabrera Infante y en *Gestos* de Severo Sarduy.....49

Hubert EDZODZOMO ONDO

La femme au corps de garde : évolution ou involution des mentalités africaines du XXI<sup>e</sup> siècle. Approches sociocritique et féministe de quelques romans gabonais et guinéo-équatoriens.....65

Marthe OYANE METOGHO

Lecture écoféministe des contes africains.....85

**Axe 3 : Colonialité, postcolonialité, racialité et constructions identitaires.....105**

Adrien ONDO ESSONO

Onomastique et enjeux coloniaux. Négociation identitaire et lutte des classements (des « indigènes évolués ») dans le Gabon colonial.....107

Judith MUSSAVU MUSSAVU

L'habiter populaire dans une ville postcoloniale : Libreville.....125

Gaël Samson BISSIELO	
Lengua e identidad. Herencia africana en la identidad lingüística cubana: un estudio semántico del <i>Diccionario de bantuisms en el español de Cuba</i> de Gema Valdés Acosta y Mydrdri Leyva Escobar.....	145
Elie Stelle Armande MOUSSODJI	
El discurso poscolonial y la construcción identitaria en <i>El párroco de Niefang</i> .....	157
Doforo Emmanuel SORO	
Colonialidad del poder y construcción identitaria en la novela <i>Los ríos profundos</i> del escritor peruano José María Arguedas.....	177
<b>Axe 4 : Savoirs, colonialité, postcolonialité et endogénéité.....</b>	<b>191</b>
Georice Berthin MADEBE	
Les sciences tribales et le (para)doxe des <i>post. Endogénéité des savoirs, épistémologie et universalité</i> .....	193
Danielle Patricia MINKO MI NGUI	
Transmission des langues gabonaises en postcolonie : quels constats ?....	233
Pither MEDJO MVE	
Éléments de phonologie diachronique et de dialectologie du ndambomo, langue en danger du Gabon.....	247
Liliane Surprise OKOME ENGOUANG Ep. NZESSEU et Mathurin OVONO EBÈ	
Traducir la endogeneidad: enfoque titrológico de <i>La bastarda</i> (2016) y <i>La batarde</i> (2020) de Trifonia Melibea Obono.....	261
<b>Axe 5 : Colonialité, postcolonialité et révolutions.....</b>	<b>279</b>
Kadio Pascal KOUA	
Colonisation et lutte émancipatrice de Cuba dans la poésie de José Martí : cas de <i>El presidio político de Cuba</i> .....	281
André Joseph KOUMBA KOUMBA	
La réinterprétation de l'histoire afro-uruguayenne par les afro-uruguayens dans les mobilisations pour leurs droits civils (1990-2015).....	291

Ehwa Manzan Monique BEIRA épouse OUABI La cuestión de la violencia política en África postcolonial en <i>Los poderes de la tempestad</i> (1997) de Donato Ndongo Bidyogo y <i>En attendant le vote des bêtes sauvages</i> (1998) de Ahmadou Kourouma.....	315
Aubin IBALA-BISSELO De la nécropolitique dans le XIXe siècle colombien : la mort de José Prudencio Padilla comme expression du racisme en République.....	329
<b>Axe 6 : Postcolonialité, souveraineté éducative et formation de l'élite africaine.....</b>	<b>353</b>
<b>Cossi Basile MEDENOU</b> <b>Polémica y educación en <i>Cartas marruecas</i> de José Cadalso.....</b>	<b>355</b>
Elisabeth OYANE MEGNIER Approche postcoloniale dans la pensée critique de Gisèle Avome Mba. Enjeux et perspectives.....	403
Mexcin EBANE Gisèle AVOME MBA: entre integración de lo Hispano Africano en los currículos y descolonización de la enseñanza del español en Gabón.....	417
Hope NTOUTOUME ODIGUI La « littérature gabonaise d'expression hispanique » : Naissance, évolution et perspectives.....	433
<b>Témoignage.....</b>	<b>445</b>
Hans Denis BEKALE « La chaise rouge ». Hommage au Professeur Gisèle AVOME MBA.....	447
Appel à contributions et normes de présentation.....	451

## POLÉMICA Y EDUCACIÓN EN *CARTAS MARRUECAS* DE JOSÉ CADALSO

Cossi Basile MEDENOU

Universidad de Abomey-Calavi (Benín)

medenoubasile@gmail.com

### Resumen

La iniciativa de este estudio radica en nuestra preocupación por valorar el alcance didáctico de las polémicas de José Cadalso en su obra epistolar *Cartas marruecas* y contextualizar la pedagogía socio política que se desprende de esta obra ilustrada neoclásica. Para realizarlo, nos valemos de la investigación documental y la sociocrítica con los métodos objetivo, comparativo y estético, surtidos de algunas técnicas de análisis de contexto y contenido. Así, podemos conseguir los resultados siguientes: Cadalso se sirve de la sencillez del género epistolar para educar política y culturalmente a su pueblo; a través de los relatos satíricos de los remitentes ficticios de sus cartas (los marroquíes Gazel y Ben-Beley, y el español Nuño), el autor critica las costumbres y la cultura de España, así que la nobleza hereditaria a la que atribuye la decadencia y el atraso del país. Así, desengaña al pueblo español dieciochesco, pasivo y en mayor parte inculto, para que tome conciencia de las consecuencias de los vagabundeos políticos del pasado y obrar para incorporar a España al movimiento progresista de Europa. Contextualizando la pedagogía socio política de Cadalso, nos damos cuenta de que los vagabundeos políticos corren todavía vigencia en nuestros Estados modernos de África en general, y de nuestro país Benín en particular. La importantísima diferencia entre las polémicas educativas del literato español José Cadalso y los escritores comprometidos africanos, despertadores de la conciencia de los pueblos, es que Cadalso nunca ha sufrido de privación de libertad por sus obras polémicas y criticones, pero los intentos de crítica en contra de las políticas de los gobernadores africanos en las obras de los escritores de nuestros países, se pagan en las cárceles o por exilio o por asesinato o por otras formas de persecuciones.

**Palabras clave:** ilustración, neoclasicismo, género epistolar, vagabundeos políticos, pedagogía, sociopolítica.

### **Abstract**

The initiative of this study is motivated by our concern to appreciate the didactic scope of the polemics of José Cadalso in his epistolary work *Cartas marruecas* (Moroccan letters) and to contextualize the socio-political pedagogy that emerges from this work of Illustration neoclassical. To achieve it, we used socio-criticism with objective and comparative methods along with some context and content analysis techniques. Thus, we were able to obtain the following results: Cadalso used the simplicity of the epistolary genre to educate his people politically and culturally; through the satirical accounts of the fictitious senders of his letters (the Moroccans Gazel and Ben-Beley, and the Spaniard Nuño), the author criticizes Spanish customs and culture, as well as the heiress nobility to whom he imputes the responsibility of decadence and backwardness of the country. Thus, he disillusiones the Spanish people of the 18th century, passive and uneducated in their majority, so that they become aware of the consequences of the political wanderings of the past, in order to work to incorporate Spain into the progressive movement of Europe. By contextualizing the socio-political pedagogy of Cadalso, we realize that, in modern African states in general and Benin in particular, we suffer from the political wanderings of our rulers. But the very big difference between the educational polemics of the Spanish man of letters José Cadalso, and the committed writers of Africa, awakeners of the conscience of the peoples, consists in the fact that Cadalso never suffered from deprivation of freedom because of his polemical and very critical writings, but the attempts to criticize the policies of African rulers in the works of writers from our countries, are paid for in prison or in exile or by assassination or other forms of persecution.

**Keywords:** illustration, neoclassicism, epistolary genre, political wandering, socio-pedagogy -policy.

**P**or preocupación enlazada a la valoración del alcance didáctico de las polémicas de José Cadalso en su obra epistolar *Cartas marruecas*, emprendemos este estudio no solo para apreciar las manifestaciones de ese didactismo de las polémicas del autor en nuestra obra corpus, sino también para contextualizar la pedagogía socio política que se desprende de esta obra ilustrada neoclásica en África en general, y en Benín en particular. La problemática de nuestro estudio tiene como planteamiento núcleo los provechos que África puede sacar de las enseñanzas de las polémicas de Cadalso en la obra elegida. Esa cuestión fundamental se fragmenta en interrogantes heurísticos corolarios que son: ¿cuáles son las polémicas de Cadalso en su obra? ¿en qué las polémicas de Cadalso resultan de suma importancia didáctica y de vigencia intemporal tanto para el pueblo español como para los demás pueblos del mundo? ¿Cuáles podrían ser los propósitos de Cadalso al elegir el género epistolar para hacer efectivo su didactismo socio político? Esta problemática procede de algunas hipótesis básicas de investigación que son: Cadalso se entrega a polémicas en su obra para educar a los pueblos; elige el género epistolar para alcanzar la mayor parte de sus cimas poblacionales; África en general y Benín en particular puede también sacar provechos de las polémicas pedagógicas de Cadalso. Para llevar a cabo nuestro estudio, nos valdremos de la investigación documental y de la sociocrítica con los métodos objetivo, comparativo y estético, surtidos de algunas técnicas de análisis de contexto y contenido. Definiremos cada uno de esos métodos a continuación del desarrollo de nuestro trabajo que organizamos en torno a cinco partes esenciales: Metodología del estudio y aclaración conceptual; revisión de literatura; presentación del autor y de su obra; alcance didáctico de las polémicas de José Cadalso; contextualización de la problemática de Cadalso en África.

## **1. Metodología y aclaración conceptual**

### **1.1. Metodología**

Este apartado de nuestro estudio abarca los métodos utilizados y una aclaración conceptual.

### **1.1.1. La investigación documental**

El corpus de nuestro estudio es Cartas marruecas de José Cadalso. Además de esta obra de primera mano, consultamos muchas obras críticas y otros tantos documentos de erudición que mencionamos en el epígrafe dedicada a la revisión de literatura y también en la rúbrica bibliografía.

### **1.1.2. El método objetivo**

El método objetivo «consiste en describir de manera imparcial y metódica una realidad o un fenómeno, independientemente de los intereses, gustos y prejuicios de la persona que hace la descripción» (Boutillier S., Goguel d'Allondais A. y al., 2005:163).

En el método objetivo, es preciso considerar el objeto de estudio como una realidad, fuera del espíritu de modo autónomo e independiente. El método objetivo obliga a objetivar el tema de estudio, es decir transformarlo en realidad objetiva que se puede someter a un estudio científico. Eso requiere establecer una distancia crítica y un protocolo de análisis preciso para evitar posiblemente la intervención de la subjetividad del investigador. El objetivo general de este método es atenerse a los datos controlables y apartar del campo de estudio los elementos subjetivos que no se pueden averiguar, para proponer una representación conforme con la realidad y un análisis riguroso.

Elegimos este método para recoger objetivamente los datos documentales, cotejarlos con nuestras propias experiencias sociales, antes de someter los datos recogidos al análisis.

### **1.1.3. La estética**

La estética es la rama de la filosofía que trata de la belleza y de la teoría fundamental y filosófica del arte (M. González, H. Hernández y al., 2006: 845). Debido a que nuestro estudio se ubica en un marco literario, el método estético nos facilitará la función poética retórica de la obra: invención, disposición y elocución, etc.

### **1.1.4. El método comparativo**

Los criterios de comparación son la similitud, la equivalencia y la oposición. Esos diferentes criterios se utilizan en diversos niveles. Los utilizamos para comparar las cosechas documentales con los

datos de nuestras propias experiencias sociales, antes de analizarlas de manera crítica.

### **1.1.5. La sociocrítica**

En Literatura, la sociocrítica es el «método de lectura crítica que pone el acento sobre la dimensión social del texto literario, analizando sobre todo de qué manera participa en la elaboración, la difusión y la evolución de las representaciones» (Merlet Ph., Berès A. y al. 2003: 946). La sociocrítica es un acercamiento al hecho literario para estudiar la "socialidad" del texto, según las propias palabras de Claude Duchet quien inventó el término en 1971. Pues, la sociocrítica es el estudio de las manifestaciones de lo social en la estructura de una obra o en un texto literario.

Optamos por la sociocrítica aquí en este estudio, para analizar en un ángulo crítico la fábula de nuestro corpus. Así que este método corre pareja con el método analítico.

### **1.1.6. El método analítico**

El análisis es inductivo, deductivo y sintético. Lo utilizamos para aprovechar la revisión documental con la interpretación de los datos que nos permiten convalidar la factibilidad y la necesidad de la aplicación de nuestros resultados y nuestras propuestas de soluciones. Además, nuestro análisis será también dialéctico. La dialéctica de nuestros análisis consistirá en un procedimiento intelectual que considera siempre un fenómeno junto con su contrario, para inducir una síntesis. Este método consiste primero en exponer y comparar los estudios y teorías que existen sobre un tema. Luego se coteja los puntos de vista similares y contradictorios antes de sacar conclusiones. Así, el análisis dialéctico parece un arte de construir conocimientos legítimos, un arte de presentar un estudio fidedigno y no partidista, alejado de las opiniones tajantes.

Optamos por esta dimensión dialéctica en un procedimiento constructivo, con los objetivos de enriquecer nuestro estudio y conferir a sus resultados un carácter convincente. La dimensión asertiva de este método nos permite presentar de modo imparcial las manifestaciones de la pedagogía socio política de José Cadalso, a través de los relatos satíricos de los remitentes ficticios de sus cartas, sus críticas en contra de las costumbres y la cultura de España, así que la nobleza hereditaria a la que atribuye la decadencia y el atraso del

país; cómo desengaña al pueblo español dieciochesco, pasivo y en mayor parte inculto, para que tome conciencia de las consecuencias de los vagabundeos políticos del pasado y obrar para incorporar a España al movimiento progresista de Europa. La dimensión antitética nos ayuda a identificar los límites posibles de las predicaciones del autor, y los de nuestras propias aserciones hipotéticas de inicio a nuestro estudio, para depurarlas de las eventuales subjetividades que quepan. Y, por fin, la dimensión sintética nos facilita resultados fidedignos y exhaustivos.

### **1.1.7. Las técnicas de análisis de contextos y contenidos**

Antes de concluir esta rúbrica sobre los enfoques metodológicos, hace falta notar que la investigación documental, la sociocrítica, los métodos objetivo, comparativo, analítico y estético, nos parecen fundamentales en el marco de nuestro estudio, que compete a la literatura y por razones que expusimos con anterioridad a esta parte. A pesar de ser los fundamentales, esos métodos no son los únicos de los que hacemos uso.

En efecto, en nuestros análisis, utilizamos a título subsidiario también, al lado de esos principales métodos, algunas técnicas de análisis de contextos y contenidos.

El análisis de contexto consiste en situar un documento en su contexto (género, fecha, procedencia, situación histórica, condiciones de creación o de redacción). También nos permite precisar explícitamente el contenido del documento, definir una problemática a partir de una idea central y analizar las palabras y nociones que revisten una importancia histórica, los giros estilísticos y los tonos. (Boutillier, S.; Goguel d'Allondais, A. y al. 2005: 163-164).

Elegimos las técnicas de análisis de contextos y contenidos como método de trabajo, porque necesitamos apreciar la pedagogía socio política de José Cadalso, a través de los relatos satíricos de los remitentes ficticios de sus cartas, sus críticas desengañosas, la decadencia y el atraso de España debidos a la pasividad y a la incultura de la mayor parte de su pueblo así que los vagabundeos políticos de su pasado, en la obra *Cartas marruecas* en vías de estudio en su contexto histórico dieciochesco, por una parte, y por otra, en nuestro propio contexto socio político africano y beninés.

## 1.2.Aclaración conceptual

### 1.2.1. Ilustración

La ilustración es el «movimiento cultural europeo del siglo XVIII que defendía que la razón, la ciencia y la educación eran los elementos esenciales para el progreso» (González M. y Hernández H. H, 2011: 1073). Según Kant (1724-1804), la Ilustración es la salida del hombre de la minoría de edad e incapacidad para servirse, sin ser guiados por otros, de su propia mente. Y esta minoría de edad es imputable a él mismo porque su causa estriba no en falta de una mente, sino en la falta de decisión y de valor, del valor de utilizarla sin ser guiado por nadie. ¡Sapere aude! (¡Atrévete a saber!) ¡Ten el valor de servirte de tu propia mente! Éste es el fundamento de la Ilustración (Guardiola y De Grado, 2001).

La Ilustración fue un movimiento cultural que desde Francia se extendió por toda Europa a lo largo del siglo XVIII. Defendía el uso de la razón y la lógica como medio de conocimiento. Su traslación a la política significó la crítica a las instituciones del Antiguo Régimen y, en especial, a la monarquía absoluta. Buscó promover también la búsqueda de la libertad, la igualdad, la tolerancia, la fraternidad en pos de un progreso humanista, y la felicidad, esta última ya no se buscaría en el cielo, sino en la Tierra. Criticaba la ignorancia y la superstición que prevalecía en Europa. Este espíritu imprimió su huella en la política, la ciencia, la economía, las artes y la sociedad europea de la época, y se abrió camino entre la burguesía y la aristocracia. Su nombre proviene de la fe de sus impulsores en que la razón y el progreso fueran las fuerzas que debían iluminar la vida humana. Por esa razón se conoce al siglo XVIII, en el que la Ilustración tuvo su florecimiento, como el “Siglo de las Luces”.

Las ideas características de la Ilustración pueden ejemplificarse en los siguientes puntos:

□ antropocentrismo. Como en el Renacimiento, la atención se volcó al hombre en lugar de a Dios. El ser humano se tornó organizador de su destino, lo que se tradujo en un orden laico, en el que el hombre era capaz de aprender lo necesario para vivir mejor. Con esto nació la noción de progreso. La obra *Cartas marruecas* representa un ejemplo ilustrativo de ese antropocentrismo;

□ racionalismo. Con una fe renovada en la razón, se dejó de manera progresiva a la fe y a las supersticiones como formas de explicar el mundo;

□ hipercriticismo. La Ilustración emprendió la revisión y reinterpretación del pasado, lo que condujo a un cierto reformismo político y social y, como consecuencia, el nacimiento de las utopías políticas. Ejemplo de ello fueron las obras de Rousseau y Montesquieu, claves en la formulación teórica de sociedades más igualitarias y fraternas. José Cadalso plasma ese criticismo en su obra *Cartas marruecas* a través de los relatos satíricos de los remitentes ficticios de sus cartas (los marroquíes Gazel y Ben-Beley, y el español Nuño), y la crítica de las costumbres y la cultura de España, así que la nobleza hereditaria a la que atribuye la decadencia y el atraso del país;

□ pragmatismo. Se impuso un cierto criterio de utilitarismo al pensamiento, en el que se privilegió aquello que obedecía a transformar la sociedad. Entraron en crisis ciertos géneros literarios como la novela y se impusieron el ensayo, las novelas de aprendizaje y las sátiras, comedias o enciclopedias. Ese pragmatismo se manifiesta por el afán de enseñar al pueblo por métodos sencillos y un lenguaje al alcance de la mayoría, y por la elección de un género literario ameno, la carta;

□ imitación. La fe en la razón y en el análisis condujo a pensar en la originalidad como un defecto (sobre todo en el neoclasicismo francés, sumamente restrictivo) y a pensar que podían obtenerse obras de arte simplemente deduciendo y reproduciendo la receta constitutiva del pasado. En este panorama estético se privilegió al buen gusto sobre lo feo, lo grotesco y lo imperfecto. La obra *Cartas marruecas* es una imitación por lo menos en el género, de *Las cartas persianas* (*Lettres persanes*) del francés Charles Secondat Montesquieu (traducido por Don J. Marchena Montesquieu 1689-1755), y más tarde, por la obra *Cartas turcas*, Meléndez Valdés imitó también a Cadalso, ya que fueron amigos;

□ elitismo. Cierta elitismo en este modelo de pensamiento rechazó lo vulgar. En materia de lenguaje se privilegió el habla culta y se persiguió el purismo;

□ universalismo. En contra de los valores nacionales y tradicionales que luego exaltó el Romanticismo, la Ilustración se declaró cosmopolita y asumió una cierta relatividad cultural. Se

promovieron los libros de viajes y lo exótico como fuente de lo humano y lo universal. Así se impuso también la tradición grecorromana, al considerarla como la más universal de las existentes.

En España y en la literatura del Siglo XVIII, predomina el neoclasicismo, que puede considerarse tanto reacción contra las rebuscadas complejidades estilísticas de la literatura barroca, como reflejo del racionalismo y empirismo de la época. El estilo neoclásico se caracteriza por un afán didáctico y un estilo preciso y claro. La literatura del Siglo de las Luces es sobre todo una literatura de ideas.

El género más propio de la época es la prosa y en particular se cultiva mucho el ensayo. La prosa se emplea para criticar los vicios sociales y las costumbres de la época en obras como la *Vida de Diego de Torres Villaroel* y la *Historia de fray Gerundio de Campazas del padre Isla*. En las *Cartas marruecas*, José Cadalso emplea la forma epistolar para hacer sus observaciones sobre la cultura contemporánea. Las *Fábulas morales* de Félix María Samaniego y las *Fábulas literarias* de Tomás de Iriarte manifiestan a su manera el espíritu didáctico del neoclasicismo. Las *Exequias de la lengua castellana* de Juan Pablo Forner presentan una defensa del idioma nacional; su *Oración apologética por España* y su mérito literario es una defensa de la cultura y literatura españolas.

Los poetas del Siglo XVIII muestran el mismo afán didáctico mostrado por los prosistas. Del año 1737 es la *Poética* de Ignacio de Luzán, obra en que se critican los excesos de la literatura barroca y se propone una nueva estética poética basada en una revalorización de las formas clásicas. La poesía descriptiva alcanza un gran auge en el siglo XVIII, reflejo de las nuevas teorías de la óptica y de la compenetración de lo literario y lo científico. En su respectiva obra poética, José Cadalso y Gaspar Melchor de Jovellanos sostienen un tipo de diálogo sobre ideas contemporáneas. Jovellanos es además autor de múltiples monografías sobre problemas nacionales, y presidió la Junta Central creada contra José Bonaparte durante la invasión francesa. Otro famoso escritor de la época es Manuel José Quintana, autor de *Vidas de españoles célebres* y de grandes odas como "A la expedición española para propagar la vacuna en América" y "A la invención de la imprenta."

El teatro neoclásico se caracteriza por su insistencia en las tres unidades -de tiempo, lugar y acción- y por su finalidad moral. Un

género dramático cultivado por dramaturgos como Ramón de la Cruz es el sainete, una comedia breve de carácter popular en que se retratan las costumbres del Madrid de aquel tiempo. Otros dramaturgos como García de la Huerta, Nicolás Fernández de Moratín y el mismo Jovellanos se empeñan en conseguir una revaloración de la tragedia, forma dramática casi desconocida en la literatura del Siglo de Oro. La figura más importante del teatro de la época es Leandro Fernández de Moratín, hijo de Nicolás y autor de cinco comedias de intención moral.

La Ilustración se reveló muy importante porque fue un movimiento decisivo en la historia del pensamiento occidental, por romper con los preceptos tradicionales forjados durante el medievo, y por desplazar así a la religión, la monarquía feudal y la fe por la razón científica, la democracia burguesa, el laicismo y la secularización (el poder pasa a instancias civiles). En esa medida, sentó las bases para el mundo contemporáneo y para el surgimiento de la Modernidad. La ciencia como discurso rector del mundo pasó a ser central, como lo evidencia la aparición de la enciclopedia, el repentino desarrollo en asuntos de la física, la óptica y las matemáticas, o la aparición en las bellas artes de un Neoclasicismo grecorromano.

Paradójicamente, estos fundamentos dieron pie a la aparición posterior del Romanticismo alemán, que opuso al modelo racionalista la emocionalidad desbocada del poeta como valor supremo de lo humano y de lo artístico.

Por otro lado, la Ilustración presenció el auge de la burguesía como la nueva clase social imperante, lo que se acentuó a lo largo del siguiente siglo, relegando a la aristocracia a un rol secundario. Gracias a ello empezó a hablarse de constituciones y de Liberalismo, y posteriormente surgió El contrato social (Jean Jacques Rousseau), El socialismo utópico, y La economía política, de la mano de Adam Smith y su texto La riqueza de las naciones (1776). Asimismo, al pensamiento ilustrado se debe el desarrollo médico como un discurso de importancia social.

### **1.2.2. El Siglo de las Luces**

El Siglo de las Luces es el siglo XVIII durante el cual prevaleció un movimiento intelectual y filosófico que dominó el mundo de las ideas en Europa y que se caracterizó fundamentalmente por un racionalismo, basado en la experiencia, abierto a los sentidos

y al mundo de los sentimientos, el rechazo de la metafísica, la creencia en el progreso y en la perfectibilidad del hombre, la lucha por la tolerancia y el respeto de las libertades civiles (Merlet y Berès, 2002: 607). Pues el Siglo de las Luces fue el siglo de la Ilustración.

### 1.2.3. Neoclasicismo

Es un «estilo artístico que triunfó en el continente europeo durante la segunda mitad del siglo XVIII y que se caracteriza por la recuperación del gusto y de las normas de la Antigüedad clásica grecolatina» (González M. y Hernández H. H, 2011: 1365). Es una «tendencia artística y literaria de finales del siglo XVIII e inicios del XIX que se apoyó sobre los ejemplos de la Antigüedad clásica o del clasicismo del siglo XVII. Una tendencia a volver a cierto clasicismo, en reacción contra las osadías de un periodo anterior» (Merlet y Berès, 2002: 691). Por otra parte, es también una corriente coreográfica de los Ballets rusos de Diaghilev que enriquecen el baile académico por elementos característicos: posturas con pies paralelos y movimientos desfasados.

Los sentidos de este concepto que nos interesan en este estudio sobre la obra *Cartas marruecas* de José Cadalso, son aquellos relacionados con el estilo o la tendencia artística que definen la naturaleza del clasicismo al servicio artístico de la Ilustración en la segunda mitad del siglo XVIII, y también la tendencia a volver a cierto clasicismo en reacción contra las audacias del pasado. Este último sentido expresa a la vez la imitación, el pragmatismo y el hipercriticismo que caracterizan la Ilustración para la cual el Neoclasicismo representaba la manifestación artística. Pues, el Neoclasicismo es la Ilustración en el arte.

### 1.2.4. Género epistolar

El género epistolar es el género literario constituido por epístolas o cartas, o que utiliza el estilo de una carta para transmitir sus mensajes lúdicos y didácticos. Pues, el género epistolar es el conjunto de las obras de ficción que están escritas en forma de cartas.

La carta como género literario escrito, por supuesto, precede a la misma novela. Así que a medida que emergía la novela en Europa en los siglos XVI y XVII, no era poco común entre los autores incluir cartas como partes de su narrativa general.

Éstas daban a los lectores la oportunidad de ver cómo se expresan los propios personajes, añadiendo realismo y percepción psicológica, y normalmente avanza el argumento también. La primera novela en inglés que se considera estar compuesta completamente de cartas es Cartas de amor entre un noble y su hermana, publicada en 1684 y atribuida al versátil autor y dramaturgo Aphra Behn. Aunque los personajes de Behn son ficticios, se basaban en similitudes con la vida real. Al poner la narrativa en forma de cartas, Behn aumentaba el realismo, haciendo que los lectores sientan estar al tanto de correspondencia secreta y privada.

Tiene una estructura bastante fija, en su mensaje: encabezamiento (lugar y fecha, destinatario), cuerpo de la carta (en el que puede haber recomendaciones, comentarios y opiniones, poemas, narraciones...), saludo y despedida, fecha y firma. Los textos epistolares tienen la función de transmitir un mensaje a uno o más destinatarios ausentes o distantes.

Sus principales características son:

- son textos producidos en primera persona, se transmiten de un “yo” a un “tú”.
- permiten que se establezca una conversación escrita.
- poseen un canal de comunicación muy concreto: la carta.
- el uso de la carta implica una estructura textual. Se inicia con un encabezado, luego se señalan los datos del destinatario, se redacta el cuerpo del mensaje, se despide y se firma por el autor. Algunas cartas incluyen un último apartado de posdata (PD).
- utiliza un lenguaje práctico, coloquial y comprensible. Por lo tanto, usa un código compartido por una población determinada.
- puede ser de carácter público o privado. Según el punto anterior, puede ser de distintos tipos: carta formal, cartas oficiales, cartas abiertas, cartas de petición, cartas personales, entre otras.

Se diferencia de la novela, la dramaturgia y la poesía en la medida en que implica una comunicación bidireccional. Mientras que estos otros tipos de narrativa son unilaterales, ya que el autor transmite la información al lector sin que este le pueda hacer una réplica, el sentido del género epistolar está en crear un intercambio intermitente. Es decir, aunque la carta se crea en la ausencia de uno de los dos

interlocutores, se espera su respuesta y permite una comunicación a distancia.

## 2. Revista de literatura

El corpus de nuestro estudio lo constituye la obra *Cartas marruecas* de José Cadalso de la que conseguimos la edición de Oscar Barrero Pérez, Editorial Alianza del año 2006, 288 páginas, aunque la versión póstuma original se publicó en 1789.

Además de este corpus, consultamos con obras críticas tales como:

- Candela Vizcaíno (2021): *Cartas marruecas de José Cadalso, descripción y crítica literaria*, Universidad de Sevilla, recuperado de <https://www.candelavizcaino.es/literatura/cartas-marruecas.htm/>, consultado el día 23.6.23 a las 22:46
- Artola, Miguel (1982). *Textos fundamentales para la Historia* (Séptima edición). Madrid : Alianza Universidad. 388 páginas ;
- Domínguez, Antonio (1989): *Las “Lettres persanes” y las “Cartas marruecas”*: la función de la perspectiva en la crítica social de dos novelas epistolares, Madrid: Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes;
- Martínez Mata, Emilio (2007): *El texto de las Cartas marruecas de José Cadalso*, Madrid : Ed. Centro Virtual Cervantes.

Esos autores nos dan a conocer sobre la vida y la época de José Cadalso. En sus obras, ellos dan sus diversos puntos de vista sobre la obra corpus, en cuanto a su alcance histórico y su sátira. Por otra parte, Antonio Domínguez en particular, nos facilita un estudio comparativo entre *Cartas marruecas* de José Cadalso y *Les lettres persanes* del autor francés Montesquieu. En pocas palabras, esos autores nos han permitido ensanchar nuestros puntos de vista sobre el corpus en vías de desarrollo. Pues, a pesar de fundamentar sus estudios sobre el mismo corpus que el mío, ninguno de ellos hace hincapié en el alcance didáctico de la obra *Cartas marruecas*, y nadie contextualiza tampoco la temática de la obra en África en general, ni en Benín en particular.

Fuera de esos autores españoles modernos, consultamos a otros extranjeros con quienes sabemos del origen del género epistolar y cómo pudo evolucionar en el tiempo. En efecto, la novela epistolar

realmente llegó a su madurez con las novelas enormemente populares de Samuel Richardson de mediados del siglo XVIII: Pamela en 1740 y todavía más popular Clarissa de 1748.

El título completo de Pamela deja claro tanto las intenciones de Richardson como el sistema formal de la novela: Pamela, o la virtud recompensada, en una serie de cartas familiares de una hermosa joven damisela a sus padres. La hermosa joven damisela ya era un cliché en los tiempos de Richardson. Pero es el adjetivo "familiar" lo que es importante aquí, porque señala a los lectores que lo que viene a continuación es una serie de cartas sobre una familia y sus detalles domésticos íntimos. Así que las cartas de Pamela no son familiares porque alguien las haya leído antes (Richardson se las inventó, al fin y al cabo) sino porque fueron compuestas en un estilo libre e informal característico de una hija escribiendo a sus padres. Mientras que esa novela contiene cartas casi exclusivamente de Pamela, la novela Clarissa incluye no solo su correspondencia sino también la del caballero vividor Lovelace, quien intenta cautivarla, dando a los lectores dos perspectivas en la narrativa. En estas novelas, Richardson perfeccionó un estilo al que llamó "escribir en el momento," en el cual sus personajes anotan sus pensamientos y acciones en lo que parece ser tiempo real, y así añadiendo mayor realismo, inmediatez e incluso suspense al género. Las novelas de Richardson eran tan populares que crearon una gran moda para la novela epistolar. Como prueba de su popularidad, tengamos en cuenta que tanto la primera novela escrita en Canadá, *La historia de Emily Montague*, de Francis Brooke en 1769, como la primera novela americana, *El poder de la simpatía*, de William Hill Brown, en 1789, estaban escritas de forma epistolar.

La mayoría de las novelas epistolares del siglo XVIII contiene solo uno o dos escritores de cartas como los de Richardson. Aunque una excepción destacable es una novela publicada en 1776 de Tobias Smollett: La expedición de Humphrey Clinker. En esta novela epistolar, leemos cartas escritas por una gran gama de personajes que están viajando por Gran Bretaña juntos. El escritor principal es el patriarca de la familia, un caballero galés llamado Matthew Bramble, pero también leemos cartas de su hermana, su sobrina, su sobrino, y la sirvienta de su hermana. Sus puntos de vista sobre los mismos sitios y actividades son a menudo extremadamente diferentes. A Bamble le da asco el agua del balneario de Bath, por ejemplo, mientras que a su

sobrina Lydia le parecen fascinantes. Y está en manos del lector decidir dónde queda la verdad al comparar y yuxtaponer cuidadosamente sus perspectivas. Al final esta familia disciplente se cura solo cuando dejan Inglaterra de una vez por todas por los sitios más hospitalarios y auténticos de Escocia que componen la última parte de su expedición. En este punto, las perspectivas epistolares se vuelven más armoniosas y la familia regresa a su propiedad en Gales mucho más felices que cuando empezaron su viaje. Así, de la correspondencia privada escrita entre miembros de la familia, Smollett convierte la novela epistolar en un tipo de tecnología al unir a toda una nación.

La novela epistolar dejó de estar de moda a principios del siglo XIX, pero hay otro famoso ejemplo de una que verdaderamente lleva al límite cómo utilizar esa forma: nos referimos a *Drácula* de Bram Stoker de 1897.

### **3. Presentación del autor y de su obra**

#### **3.1. Vida y obra del autor**

##### **3.1.1. Biografía de José Cadalso**

José Cadalso nació en el año 1741 en Gibraltar y estudió en los jesuitas de Cádiz, un prestigioso colegio, y después en París. Viajó por toda Europa, por Francia, Inglaterra y Holanda contagiándose del espíritu de la Ilustración del momento. Posteriormente ingresa en el ejército y en el año 1762 es nombrado coronel. Vivió en varias ciudades españolas, entre ellas Madrid, donde en el año 1770 Cadalso se enamora de María Ignacia Ibáñez, aunque antes de casarse, ella muere. Cadalso se caracteriza, entre otras cosas por su amplia cultura, su refinamiento y su cosmopolitismo. Además, era un gran conocedor de todos los ambientes culturales y valoraba los hechos por medio de la razón. Muere en 1782.

Cadalso vivió durante el reinado de Carlos III (1759-88), una época, durante la cual España estaba dividida en las dos Españas ante la pugna entre tradición y progresismo. Apareció un movimiento denominado la "Ilustración" que pretendía el uso de la razón contra la tradición hereditaria. En aquel tiempo España se abrió a las corrientes renovadoras europeas, sobre todo en Francia. José Cadalso defendía la postura de que ser afrancesado no significaba ser antipatriota sino progresista frente a la crítica hacia la pasividad del pueblo y su

incultura. En aquella época una minoría hizo un esfuerzo importante con el fin de incorporar a España en Europa, sin embargo, fracasó.

### 3.1.2. Bibliografía de José Cadalso

De la pluma de José Cadalso pudo salir :

- *Don Sancho García, Conde de Castilla* (1771)
- *Ocios de mi juventud* (1773)
- *Los eruditos a la violeta* (1781)
- *Noches lúgubres* (1789)
- *Cartas marruecas* (1789)

### 3.2. Presentación de la obra (resumen, estructura, tema, personajes, estilo y lenguaje)

#### 3.2.1. Resumen de la obra

El ensayo epistolar *Cartas marruecas* de José Cadalso consta de noventa (90) cartas no fechadas sino creadas en el estilo de un libro de viaje, y de una nota y protesta literaria. Las cartas ponen en tela de juicio los rasgos civilizacionales de España de aquel entonces, criticando diversos aspectos de la situación del país. En ellas aparecen tres interlocutores: Gacel, Ben Beley y Nuñez. Gacel es un joven moro, miembro de la comitiva del embajador marroquí, al que abandona para conocer mejor la situación del país, integrarse entre la población cristiana, cuyo idioma posee para averiguar sus costumbres, su tradición, su historia, sus autores políticos. Gacel escribe a su amigo, el anciano Ben-Beley, desde España, donde ha llegado junto al embajador de su país. Su intención es quedarse allí para viajar con utilidad, es decir, introducirse en la sociedad y la cultura españolas y observar desde dentro sus costumbres y curiosidades. Para ello también ha entablado una relación de amistad con el español cristiano Nuño Nuñez, con quien pretende dialogar sobre sus observaciones. Gacel le envía a su maestro, Ben Beley, cartas en las que le informa sobre lo que ve en España. Ben Beley es un moro anciano, muy sabio, al que Gacel tiene en gran estima. Nuño Nuñez es un cristiano adulto, maduro, del que Gacel se ha hecho amigo. El cristiano procura instruirle a Gacel en lo que puede. A partir de aquí, Gacel, Nuño y Ben-Beley compartirán sus opiniones sobre distintos temas, escribiéndose entre ellos, mayoritariamente Gacel a Ben-Beley.

### 3.2.2. Estructuración y resumen de cada carta

De las noventa cartas, más de los dos tercios son las que Gacel envía a Ben-Beley, ocho son respuestas a Gacel y tres a Nuño; mientras que Nuño envía cuatro cartas a Ben-Beley, seis a Gacel, y tres son respuestas de Gacel a Nuño.

#### Carta 1

La Carta I va dirigida por el marroquí Gacel a su amigo y sabio, el marroquí Ben-Beley. En ella relata su deseo de viajar con utilidad y de conocer la cultura cristiana sin prejuicios acerca de la misma. Para ello se mezcla entre los cristianos, se halla vestido como ellos y traba amistad con un cristiano de nombre Nuño Núñez. Gacel es prudente y promete a Ben-Beley informarle de lo que irá viendo. No quiere anticipar todavía nada ni hablar de algo que desconoce; no va a hacer esto porque otros lo hayan hecho (Montesquieu).

#### Carta 2

Gacel le cuenta a Ben-Beley lo difícil que es formarse una verdadera opinión sobre el país al que se viaja. Lo único que alcanza a contar a Ben-Beley es que los europeos no parecemos vecinos: externamente serios, pero por dentro muy diferentes en cada país y provincias del mismo. Gacel promete documentarse para hablarle con más profundidad. De momento sólo le hablará de su salud.

#### Carta 3

En esta carta, Gacel relata cómo ha estado informándose sobre la historia de España. Dada la complejidad de la misma, ha pedido a su amigo Nuño su colaboración para elaborar una síntesis y mandársela a su amigo marroquí. Le sugiere que no pierda detalle por tratarse de la clave precisa para comprender los usos y costumbres de España. Caracteriza a España como rica en recursos naturales, lo que explica la codicia de fenicios y otros pueblos. Numancia resistió durante tres ejércitos. Los romanos, gracias a sus riquezas, se hicieron con España. Los godos españoles huyeron a Asturias, salieron mandados por Pelayo. A esto siguieron ocho siglos de guerra con los moros. La unión de Castilla y Aragón se produjo con el matrimonio de Fernando e Isabel. Posteriormente llegaría el odio a Europa por exceso de ambición. Tras la muerte de Carlos I, España era el esqueleto de un gigante.

Los temas tratados por el marroquí se podrían resumir así:

- La península no ha gozado siempre de paz, y es sorprendente que tenga todavía algunos recursos naturales.
- La religión es el motivo de las guerras.
- Es normal que miren con desprecio y temerosos las nuevas industrias.
- Por ese desprecio puede que haya nacido más de un noble.
- Riqueza de América.

#### Carta 4

Trata de la inquietud con la que los europeos viven la época que les ha tocado vivir. El moro no entiende cómo la gente abomina las generaciones anteriores. Le han dicho que este siglo tiene muchas más ventajas que los anteriores, pero duda que entre ellos se entiendan. A un cristiano le pidió que le dijese las ventajas del siglo XVIII sobre los demás; el marroquí le dijo que en lo civil; antes había más artes, medicina y agricultura; mucho más espectacular, pero poca práctica. En lo que toca a las ventajas morales: príncipes destronados, entregados por traición ejércitos, atropello al matrimonio y a la figura paterna... El moro se pregunta de qué sirve el deslumbramiento de muchas personas; sólo confunde el orden que corresponde a cada Estado.

Los nobles europeos se unirán más y se despegarán de sus naciones. Los Estados se mantienen por flaqueza de los otros, no por fuerza propia. Surgirán héroes ambiciosos porque el patriotismo está ausente en ellos. La población se ha reducido a la mitad desde los tiempos de Fernando el Católico. Además, no se conocen los sabios extranjeros, las manufacturas se han arruinado, el apologista (cristiano) se levantó y vio que nadie lo sostenía; lo que dijo es que la cultura del XVIII venía por la excelencia entre los anteriores y los posteriores siglos, por su felicidad y por la de sus contemporáneos. Se come mejor, los maridos y amantes no se desafían y además no se ha producido algo tan honroso para el espíritu humano como los polvos sans pareille (colonia que significaba “sin igual”, de origen parisino).

El moro se retira a rezar para que nunca lleguen a su país los efectos de la cultura europea del XVIII.

## Carta 5

Gazel se refiere en la carta V a la toma de Méjico por los españoles. Como ha conocido la misma a través de los medios españoles, quiere contrastarlo con lo que han escrito los extranjeros.

## Carta 6

Gacel le cuenta a Ben-Beley, que en España quien no se dedique a la escolástica, estará muerto de hambre, porque el resto de las ciencias no están reconocidas. Recuerda su reciente conversación con un sabio escolástico en la que se refirió a esas “cosillas” para hablar de diferentes ámbitos de la cultura. En opinión de Gacel, se debería dar más reconocimiento a los científicos, sin embargo, no hay protectores.

Relata el ejemplo de Nuño, que estuvo escribiendo una obra y que, mientras decidía qué hacer con ella y cómo escribirla, no paró de escuchar muchas recomendaciones. Finalmente se cansó y se la dedicó al mozo que traía agua a su casa: Domingo, un muchacho gallego.

En pos de la dedicatoria, le ensalza para hacer la parodia: es un “mecenas” para Nuño, y como tal le trata. Inspirado por el alta dicha de favor de Domingo, irónico, alude a la envidia y a Ovidio, que la retrata muy bien. Igualmente ensalza su noble oficio, exagerándolo, con alusiones mitológicas, para conferirle una mayor sensación de grandeza.

## Carta 7

Mientras que en Marruecos todos son iguales en el concepto de emperador/plebe, en Europa se distinguen varias clases de vasallos en el dominio de cada monarca.

- Los nobles con herencia de sus padres gozan del favor inmediato del rey.
- Los nobles que trabajan en el ejército son muy numerosos.
- Los hay que no son plebeyos por algún mérito sobresaliente que hayan hecho.

En cuanto a la educación, en Marruecos no hay diferencias en el modo de criar a los hijos. En Europa sí.

- El que nace en la clase más baja no necesita estudios, sino aprender el oficio de su padre.
- El de clase media necesita una educación para desempeñar el empleo de su futuro.
- Los de la clase más alta, han de estudiar con más dedicación, porque a los 25 años ya gobiernan sus Estados. Dispondrán de grandes rentas, y frecuentarán palacios.

No hay exactitud en esta teoría de la educación, y es algo que le falta a España en este siglo.

Nuño le puso el ejemplo de que él mismo, un día en Cádiz se encontró con un muchacho de buena clase y le invitó a su casa. Al hablar con el muchacho, Nuño se dio cuenta de que tenía un tío que había sido marino, y el sobrino no soportaba más sus charlas acerca de navío, batallas, etc (esto se opone a la educación que se supone que ha recibido). Nuño le llegó a preguntar cómo le habían educado. El muchacho respondió que, a su gusto, al de su madre y al de su abuelo. No estudió apenas, su hermano sí, era historiador. El tío Gregorio fue un personaje con el que se iban los mozos de este rango a comer, beber, fumar y jugar. Estuvo un mes en la cárcel y el “caballero” tuvo el placer de conocer a toda la gente que conocía al tío Gregorio y su ambiente flamenco. El muchacho se preguntó si realmente era así como se criaban las juventudes que tenían talento. Un hombre serio le respondió: sí, señor.

Quien tiene talento tiene otro tipo de educación y, por tanto, otro tipo de reconocimiento dentro de su clase social, porque en la sociedad en general no lo tiene.

## Carta 8

Gacel hace alusión a lo extraño de la dedicatoria de su amigo Nuño a Domingo. Le pidió ver la obra en vano. Le pregunta si es de:

- Matemáticas: no, porque lo considera ser copista y no autor.
- Jurisprudencia: no, porque la justicia está oscurecida. Cree que el que escribe letras es tan delincuente como infractor.
- Poesía: no, porque las musas no están para las personas mayores, sí para los jóvenes.
- Teología: no, la bondad del Creador llena su alma de reverencia, pero no la pluma de orgullo para querer penetrarla.
- Estado: no, que estudien esto los que han de gobernar.

Lo obra de Nuño es un diccionario, con el fin de que las personas no se dejen llevar por el sentido engañoso de las palabras, que han perdido su sentido originario por la degradación de las costumbres.

#### Carta 9

Gacel lee algo sobre América escrito por los europeos. Por el lado de los españoles no hay otra cosa que no sea religión, heroísmo. Por el lado de los extranjeros, codicia y tiranía. Gacel se lo comunica a Nuño y piensa que los mismos europeos que hablan tanto de América son los mismos que van a África y compran esclavos para llevarlos a América y venderlos; con ese dinero escriben libros sobre y contra Hernán Cortés, por lo que hizo, que no fue sino aceptar el cargo de mandar unos cuantos soldados para la conquista; llegar a Cozumel; ordenar a las tropas que derribaran los cultos que eran horribles para la humanidad; hallar sucesos benévolos a través de una serie de casualidades; pelear dentro del río Grijalva para facilitar el desembarco; ganar una batalla (más bien debido a que eran más numerosos en soldados que los nativos). Se demuestra la heroicidad de Cortés, pero también se considera la crueldad de los actos. Una mujer le sirve de intérprete. Tiene unas conferencias con Moctezuma, se humilla ante aquellos a quienes va a conquistar. Escribe a su soberano dándole parte de lo que había conquistado. Construye Veracruz, castiga a los que conjuran sobre su persona, quema sus naves para no volver, lucha como los romanos contra una tribu. Moctezuma quiere enemistar al jefe de esa tribu con Hernán Cortés, y éste lo frena. que Moctezuma reconozca a Carlos V como su sucesor y señor legítimo de Méjico. En el Perú mataron a muchos a sangre fría, y dura aún la venta de esclavos negros.

#### Carta 10

Poligamia: dice Gacel que es obligada por la religión. En Europa está prohibida. Discurso sobre las mujeres: las critica. Gacel tiene 12 blancas y 6 negras. Los cristianos tienen 18 cada día, muestra de la relajación de las costumbres.

#### Carta 11

Hay amistad entre ciudadanos y hospitalidad con los forasteros. La España moderna es una gran familia formada por

todos. Se habla mucho y muy deprisa, tanto que el moro se ahoga y habla entre dientes.

Nuño le lleva a una tertulia. Hace amistad con mujeres. Gacel se sorprende del afán de comer todos juntos. Esto le parece bien, porque así él habla. Cada día es más sociable. Nuño le dice que estas cosas son buenas, por un lado, pero por otro son malas.

#### Carta 12

En España hay familias nobles y provincias nobles, también por herencia. Critica a la nobleza. El cochero no le llevó donde quería porque vinieron unos vasallos a besarle la mano.

#### Carta 13

Nobleza hereditaria (según Nuño) es que una persona posea la suficiente vanidad para asegurar que en tiempos pasados hubo un hombre con el mismo nombre que él, y que fue un hombre de provecho, aunque él no lo sea.

#### Carta 14

Victoria: Un ejército que pierde se retira.

Un ejército que gana.

Dilogía de la palabra, ajena en ambos casos a la familia de los fallecidos.

#### Carta 15

Cada carrera se burla de las otras: soldado, filósofo, químico. En todas las facultades humanas como conclusión de esto dice Gacel que hay cosas ridículas.

#### Carta 16

Gacel halla entre los manuscritos de su amigo Nuño la Historia heroica de España. Lo copia y se lo remite. Prólogo: las ceremonias se vuelven culto en una sociedad patriótica. El pueblo inglés es el único que deja que sus gentes y sus méritos se eclipsen por los mitos anteriores. Las demás naciones son ingratas con sus antepasados. Ya no hay patriotismo porque ya no hay patrias (Francia y España). Nuño intentó escribir una historia heroica de España, desde don Pelayo. Cree que sería honroso para la juventud crecer a la vista de las cenizas de esta gente.

### Carta 17

Ben-Beley está retirado de la árida e insaciable África y también ve diferencias con su antigua forma de vivir. De todo se cansa. Desea a su amigo virtud suficiente para alabar al Ser Supremo y tolerar los males de la vida y para que vuelva serio y sabio.

### Carta 18

A Gacel le parece más fácil hablarle a su amigo de cuestiones políticas que de cuestiones familiares (padre e hijos). No tomará como costumbres las de padres e hijos.

### Carta 19

Respuesta de Ben-Beley: le dice que se mantenga al margen de todo esto.

### Carta 20

Ben-Beley le da las gracias a Nuño por ser el guía de Gacel en un país desconocido. Le pregunta si son ciertas las declaraciones que hace sobre las costumbres y gentes de España. Cree que algunas cosas son incompatibles entre sí.

### Carta 21

Nuño responde a Ben-Beley y manifiesta que el comportamiento en las provincias españolas es el mismo que el que tenían hace siglos y que se está produciendo una decadencia del carácter nacional, caracterizada por la falta de distinción entre vicio y virtud porque se dejan llevar por las modas, o por lo que convenga en cada momento.

Nuño critica igual a las personas que siguen las modas, que, a los reaccionarios tradicionalistas, tachándoles de ignorantes en el fondo, como el erudito “a la violeta”, con el agravante de ser además fanático.

### Carta 22

Gacel a Ben-Beley: para Gacel las personas que casan a sus hijas pobres con un hombre rico, se olvidan de que lo más importante es merecer la aprobación de la otra familia.

### Carta 23

Conclusiones: asertos o proposiciones que se defendían en las escuelas, relacionadas con las disputas escolásticas. Gacel no sabe con exactitud qué significa este término, pero ve cómo los hombres que pensaban en algo por la mañana, por la tarde piensan todo lo contrario, cosa poco común entre los sabios. Esto es porque lo que se disputa es algo a lo que no se puede llegar definitivamente, no se puede aclarar por muchas vueltas que se le dé. Gacel no entiende esta costumbre.

### Carta 24

La decadencia del arte en España se debe a que los hijos no quieren seguir la carrera de sus padres. En España los padres quieren que el hijo llegue más alto que ellos. Le cuenta el ejemplo de un indiano que se pasa la vida viajando, y no se instala en ningún lugar porque quiere aprovecharse de los que se aprovecharon de él (nobles).

### Carta 25

Gacel se sorprende del uso abusivo que se hace en España del tratamiento de don. Todos somos iguales.

### Carta 26

Gacel a Ben-Beley: diversidad de las provincias de España:

- Cantabria: los que hablan el vizcaíno; honrados; los primeros marineros de Europa; gran población, aunque muchos emigran a América; Vizcaya, Guipúzcoa, Alava y el reino de Navarra (pacto de unidad).
- Asturias: produjo la reconquista de toda España con la expulsión de los musulmanes; la mayoría trabajan como criados; oficiales con mérito en ejército y marina.
- Galicia: tierras pobres; realizan los trabajos más duros; robustos; soldados excelentes para la infantería porque están acostumbrados a las penurias.
- Castilla: los más leales; honrados.
- Extremadura: grandes conquistadores y guerreros; poco dados al estudio.
- Andalucía: fama de arrogantes; influidos por la meteorología; pesa más lo físico sobre lo moral; desprecian la pobreza de Galicia, la

aspereza de Vizcaya y la sencillez de Castilla; sus gentes han dado honor a España (Trajano, Séneca); belleza de las andaluzas.

- Murcia: carácter de los andaluces y de los valencianos; ligereza debida al clima; los valencianos son los que más progresos hacen en ciencias y lenguas muertas.
- Cataluña: donde más industria hay; útiles en paz y en guerra; campos cultivables; genios poco notables; florecerá si no se ennoblecen los artesanos y si no se introduce el lujo.
- Aragón: cultivo de las ciencias; lucha contra los franceses.

Hubo muchas guerras cuando todos estos pueblos estuvieron divididos; hablaron lenguas diferentes, pero el odio ha llegado a aniquilarse.

#### Carta 27

Fama póstuma: fama después de la muerte. Gacel no entiende que alguien que sabe que va a morir quiera dejar una fama para los que están vivos. Lo ve absurdo.

#### Carta 28

Ben-Beley a Gacel: Ben-Beley cree que esa fama póstuma se debe al exceso de orgullo y de amor propio. Tal vez como ejemplo a los que están vivos sí que podría servir. Pero, también dejar el nombre a los que vienen sirve para que los sabios se rían de los que han pensado tal cosa en tal momento.

#### Carta 29

Gacel a Ben-Beley: Gacel le cuenta que ha viajado a Francia y a Inglaterra. Los europeos, según él, sienten preocupación por Francia. Este país mantiene las costumbres más puras. Todos los viajeros tienen la mala costumbre de sentir desprecio por todo lo que no es Francia. Alusión a Montesquieu, pues procura indagar el carácter verdadero de los franceses, sin realizar juicios superficiales.

#### Carta 30

Los sabios tienen complacencia en hablar con los necios. Gacel cree que él actuaría como necio para dar más juego a su vanidad y a su diversión, diciendo de vez en cuando algún desatino.

### Carta 31

**Ben-Beley a Gacel:** nota una clara diferencia entre los españoles y los europeos. Los europeos alaban la libertad y se enorgullecen de ella. Pero los españoles están esclavizados a las leyes, a la religión, a la patria, al honor y a la fortuna. Además, quieren estar esclavizados por la forma de vestir, la hora de comer, los pasatiempos, el amor y la amistad.

### Carta 32

**Ben-Beley a Gacel:** Ben-Beley ha recibido libros de diferentes obras europeas y los ha clasificado en:

- **Matemáticas:** extensión y acierto.
- **Filosofía escolástica:** sistema filosófico de la E.M., en que dominan los libros de Aristóteles, y aplicados por los cristianos a la Teología. En Europa esto se acabó en el XVI, pero en España todavía existía en el XVIII.
- **Medicina:** mayor conocimiento que en África.
- **Anatomía:** cuya lectura fue la que dio origen al cuento del vidrio (Licenciado Vidriera).
- **Leyes:** reforma de las costumbres.
- **Naturaleza:** física.
- **Poesía:** delicioso delirio del alma.
- El resto de las obras le parecieron inútiles.

### Carta 33

**Gacel a Ben-Beley:** Gacel viaja por la península mientras que Nuño le envía cartas desde Madrid. Gacel le remite una de ellas a Ben-Beley, en la que Nuño habla de Ben-Beley, sin conocerle. Dice en la carta que envió a Ben-Beley las cartas que le dejó. Espera con ansía su respuesta para confirmar las virtudes que éste posee y de las que tanto le ha hablado Gacel.

### Carta 34

**Proyectistas:** son unos entes que, sin patrimonio propio, pretenden enriquecer los países en que se hallan. Cuando llegó Felipe V a España se encontró con un estado paupérrimo en todos los sentidos. Para igualarse a los otros países hay que indagar en el fondo, empezando incluso por las fronteras territoriales, determinando las lenguas y los trajes. Nuño está en contra de esto.

### Carta 35

El lenguaje mudo con el paso del tiempo. Conciencia de la historia de la lengua, necesidad de crear palabras, porque hay nuevas costumbres que antes no existían. Lee Nuño una carta de su hermana, con muchos términos a la francesa (sarcasmo). Cree Gacel que cada año se ha de fijar la lengua para el año siguiente.

### Carta 36

Mismo tema: historia de la lengua. Lo que antes se llamaba equívoco, ahora se llama antítesis, significando cosas opuestas.

### Carta 37

El español ya no es inteligible. Por ejemplo: los adjetivos bueno y malo ya no se usan. Ahora se usa el adjetivo bello. No le parece bien esto.

### Carta 38

Uno de los defectos de los españoles, según los europeos, es el orgullo. Esto lo nota Gacel de forma extraña, pues casi no lo aprecia. Los nobles se familiarizan con sus criados (también con sus antiguos parentescos). Los nobles de las ciudades no son así.

### Carta 39

Gacel mira las cartas y documentos de su amigo Nuño, y ve que no tienen apenas cosas de política. Nuño le dice que no quiere saber nada de este tema, porque cree que ya poco se puede decir.

### Carta 40

Nuño y Gacel pasean. Gacel se sorprende de que Nuño salude a todo el mundo, incluso a un anciano, al que saluda porque nada ha servido en su vida.

### Carta 41

Imposibilidad de explicarle a Ben-Beley el significado de la palabra lujo, porque en su país no saben lo que es. Lujo es abundancia y variedad en las cosas superfluas de la vida. Los autores europeos

están divididos en si conviene o no esta abundancia; de la variedad surge la vanidad, y de ésta la industria.

El comercio del lujo empobrece a España, la esclaviza al capricho de la industria extranjera: agotarán el oro y la plata de España. Hay dos medios para evitar que el lujo sea la ruina total de la nación:

- No es posible que se desbanquen (que las fábricas españolas desbanquen a las europeas).
- La imitación existe.

Los españoles no aprovechan la abundancia de América. En este siglo los lujos son diferentes a los de los siglos anteriores.

Carta 42

Nuño a Ben-Beley: Nuño quiere saber qué método utilizó para la educación de Gacel. Le gustaría que viniera una serie de jóvenes para educar a los jóvenes europeos.

Carta 43

Gacel a Nuño: Gacel se encuentra en un lugar en el que tienen costumbres aún de los siglos XV, XVI, muy anticuadas, pero a Gacel le provoca admiración el culto y respeto que sienten por sus padres, que son los que les dieron la vida.

Carta 44

Nuño a Gacel: Nuño responde que la economía es una virtud moral y el hombre la transforma en avaricia. Hablando sobre la antigüedad del español, comete muchos errores en su comportamiento. Críticas al mal gusto de la literatura barroca, especialmente en contraste con la renacentista (crítica común entre los ilustrados).

Carta 45

Gacel a Ben-Beley: Gacel alaba Barcelona y a los catalanes. Dice que es una de las plazas más importantes de la península y que tiene un ejército bueno y numeroso. Allí conoce a oficiales, que le explican cómo el oficio de las armas pasa de padres a hijos, y cómo se forma un militar, de buena familia, claro. Hay un cadete que sólo sabe decir cosas buenas de los soldados españoles: generosos, valientes, honrados, trabajadores, humildes. La exclamación

sarcástica en alabanza del ejército español que figura en el último párrafo, delata el desprecio de Cadalso por la realidad de las costumbres de las clases altas: ocio y lujo.

#### Carta 46

**Ben-Beley a Nuño:** la amistad entre hombres malos se alimenta del interés y da como fruto la envidia, que es goce para uno y tormento para otro. La amistad entre hombres buenos es placer para ambos, y a medida que crece la bondad en uno, crece en el otro.

#### Carta 47

**Nuño a Ben-Beley:** lo escrito por Ben en su carta no cree Nuño que pueda tener efecto en nadie, porque el mundo ya es una “universal sátira”. Referencia a Ovidio: Conozco lo mejor y hago lo peor.

#### Carta 48

**Nuño a Ben-Beley:** los verdaderos progresos de este siglo son: la humanidad en la guerra, los avances científicos y el comercio de talentos a través de la traducción de las obras. No todo es malo en el siglo XVIII.

#### Carta 49

**Gacel a Ben-Beley:** la carta se divide en tres partes:

- Apología del clasicismo en materia de lengua: claridad, sencillez. Compara el español con el francés.
- Crítica a los que menosprecian el español en favor de otras lenguas, e introducen extranjerismos.
- El sistema de traducción de Nuño le sirve a Gacel para ensalzar la lengua de los autores de los siglos XVI y XVII, que a su juicio son la fuente de muchas obras extranjeras (francesas). Las únicas obras que son dignas de traducción al español son las científicas, porque en los otros países están más adelantados.

#### Carta 50

**Gacel a Ben-Beley:** la traducción de obras científicas se puede hacer sin peligro de cometer errores, porque el lenguaje y la sintaxis son similares en las diferentes lenguas, pero todo cambia cuando se trata de obras de moralidad, crítica, historia o literatura, en cuyas traducciones se cometen bastantes errores que dan lugar a ideas

equivocadas con respecto a la obra y al autor. Gacel cree que es bueno que algunas obras (comedia lacrimosa y teatro cómico preneoclásico) de algunos países influyan en el gusto y en las costumbres de los otros, y viceversa. Aprovecha para criticar a la nobleza española y a la francesa.

#### Carta 51

Gacel a Ben-Beley: definición que da Nuño en su diccionario de la palabra “política” y de su derivado “político”. Se ha perdido el verdadero significado de la palabra político, que es el que tenía en la Antigüedad: el que gobierna. En el siglo XVIII político es el que sólo desea “hacer fortuna”, al precio que sea. Los medios son dañinos para los demás. Lo que más parece molestarle a Nuño es la necesidad del que está por encima de ellos: el rey (en mi opinión) y su Corte. Aprovecha para criticar la falta de talento de los que gobiernan.

#### Carta 52

Nuño a Gacel: la virtud es el arma de las minorías contra el mal de las minorías. No hay término medio entre el hombre de bien y su contrario, como tampoco lo hay entre la virtud y el mal.

#### Carta 53

Gacel a Ben-Beley: Gacel: el hombre no tiene problemas cuando es niño, sólo cuando se hace adulto. Nuño: la pena en el hombre es proporcional a su edad. “...el hombre es mísero desde la cuna al sepulcro”.

#### Carta 54

Gacel a Ben-Beley: a Gacel le gusta la definición que Nuño le ha dado en su diccionario a “fortuna” y “hacer fortuna”. Hay dos formas de hacer fortuna: una mediante el mérito, y la otra con las trampas que proporciona el vicio. El hombre tiene la facultad de elegir un camino u otro, o los dos dependiendo de las circunstancias.

#### Carta 55

Gacel a Ben-Beley: Nuño: él haría fortuna para favorecer a sus amigos, lo cual es loable, pero no sería justo con otras personas que merecen tanto o más esos favores y que no son de su entorno de amigos y familiares. Crítica el favoritismo de forma muy sutil, ofreciendo las dos caras de la moneda. Se muestra solidario con los

más necesitados cuando dice que en realidad son los únicos que tendrían derecho a desear “hacer fortuna”.

#### Carta 56

Gacel a Ben-Beley: la tragedia sin motivo de damitas y elegantes hacen gracia a Gacel.

#### Carta 57

Gacel a Ben-Beley: tanto Gacel como Nuño (al igual que Feijoo), piensan que una historia universal debe ser elaborada por buenos conocedores de la historia de cada país, y no por uno sólo, que sólo conoce la del suyo.

#### Carta 58

Gacel a Ben-Beley: critica a los críticos, tachándoles de sabelotodo y culpándoles de hacer daño a los que critican, cuando ellos no son mejores. Los buenos críticos son los que “hablan poco sobre asuntos determinados, y con moderación”.

#### Carta 59

Gacel a Ben-Beley:

- Gacel: la historia podría servir para enseñar a los reyes a no cometer los errores que otros cometieron en el pasado. Encargaría la composición de una historia a alguien imparcial, crítico y juicioso.
- Nuño: la historia siempre se ha escrito en clave de fábula, ocultando la verdad de los hechos. Referencia a la historia de la Antigüedad (Mitología).
- Tertuliano: debería escribirse tres géneros de historia:
  - o Historia fantástica: para el pueblo (épica).
  - o Historia auténtica: para las clases medias.
  - o Historia didáctica-moral: para los príncipes.

Gacel: concluye dando su opinión: No le parece mal que historiadores españoles hayan escrito en los tres géneros propuestos. Su deseo es ser filósofo, observando las costumbres españolas y reflexionando sobre ellas. El conocimiento de la verdad es útil para todos, pero en especial para los que gobiernan.

## Carta 60

Gacel a Ben-Beley: la falta de comprensión y de tolerancia entre los gobernantes de los diferentes países, sólo hacen daño a los pueblos de los mismos.

## Carta 61

Gacel: Alabanza de El Quijote. Doble sentido:

El literal: locuras de don Quijote y sentencias de Sancho.

El verdadero: materias profundas e importantes.

Carácter de algunos autores europeos:

- Españoles: escriben la mitad de lo que se imaginan.
- Franceses: escriben más de lo que piensan (halaga su estilo).
- Alemanes: lo dicen todo, pero la mitad no se les entiende.
- Ingleses: escriben para sí solos.

## Carta 62

Ben-Beley responde a la carta de Nuño, la XLII : destaca la virtud de Nuño y comparte con él el deseo cosmopolita del hombre de bien de entablar una amistad, a pesar de las diferencias que hay entre sus respectivos países.

## Carta 63

Gacel a Ben-Beley: Nuño dice que los políticos son actores necios.

## Carta 64

Gacel a Ben-Beley: Gacel recibe por carnaval tres memoriales, uno del gremio de costureras de sombreros, otro del de sastres y el otro del de zapateros. En los tres le piden inspiración marroquí para que su gremio siga adelante. Nuño le anima a hacerlo, porque según él se necesita innovación en las industrias y le daría fama a Gacel. Se hace una crítica de la locura de la moda que invade los salones del XVIII.

## Carta 65

Gacel a Ben-Beley: Nuño lleva a la práctica el principio del hombre de bien: ser virtuoso, aunque los demás no lo sean.

## Carta 66

Gacel: En Europa hay varias clases de escritores:

- Los que escriben lo que quieren: pueden gustar o no.
- Los que escriben lo que les mandan: gustan a quien les manda escribir.
- Los que escriben lo contrario de lo que sienten: son mentirosos que merecen el odio del público.
- Los que escriben para agradar con lisonjas: son aceptables si las lisonjas lo son.
- Los que escriben para reprender los vicios: son valientes.
- El que escribe censurando los vicios ajenos debe verse alejado de ellos.
- Lo peor de todo es hacer una cosa y escribir la contraria, porque el que lo hace se burla del público.

## Carta 67

Nuño a Gacel: Nuño espera impaciente las impresiones que Gacel tiene de su estancia en Bilbao. Crítica de la pedantería de los autores que insertan citas de los clásicos en sus obras, siendo estas citas lo único bueno en ellas. Tono burlesco e irónico.

## Carta 68

Gacel a Ben-Beley: la historia, tan útil para remediar que el lujo lleve a la ruina a un país, es una verdad que no siempre es tenida en cuenta. Defensa de la austeridad.

## Carta 69

Gacel a Nuño: la vida ideal y realmente envidiable es la del hombre virtuoso e inteligente que tiene una esposa y unos hijos como él, y vive apartado de la ambición.

## Carta 70

Nuño responde a Gacel: Es normal que Gacel simpatice con aquel hombre tan virtuoso, pero según Nuño no basta con ser un hombre bueno, sino que además debe ser “buen ciudadano”. Este patriotismo lo encontramos también en don Justo de El delincuente honrado de Jovellanos.

#### Carta 71

Nuño a Gacel: Continúa con el tema del patriotismo, defendiéndolo a ultranza como medio para lograr el bien común de la sociedad (compasión para Rousseau). Recurso del “Aquí estaba roto el manuscrito...” para no aburrir al lector.

#### Carta 72

Gacel a Ben-Beley: Tacha de barbarie el derramamiento de sangre en las corridas de toros. Ahora cree Gacel que los españoles pudieran cometer hechos atroces a lo largo de la historia.

#### Carta 73

Gacel a Ben-Beley: Gacel admira a los reyes borbónicos españoles: Felipe V y sus hijos, Luis, Fernando VI y Carlos III, del que destaca su gran generosidad.

#### Carta 74

Gacel a Ben-Beley: Gacel acude con Nuño a una tertulia, donde unos extranjeros que no saben ni quién fue Fernando el Católico se atreven a dar soluciones para los problemas españoles. Nuño siente haber malgastado su tiempo con aquéllos. Crítica de la charlatanería, que es “ridícula en quien la profesa” y “dañosa para quien la usa”.

#### Carta 75

Gacel a Ben-Beley: Carta que recibe de una joven cristiana que ha enviudado seis veces y se queja de que sean los padres los que deciden los matrimonios. Pide a Gacel que le diga cómo se realizan los matrimonios en Marruecos. Crítica que aparece en *El sí de las niñas*.

#### Carta 76

Gacel a Ben-Beley: Gacel recibe cartas de mujeres, que después remite a Ben-Beley para divertirle, porque todo sabio necesita de vez en cuando disfrutar de las cosas sencillas. Una de esas cartas es la de una “coqueta”. En ella explica que la “coquetería” es “un engaño que la mujer hace a cuantos hombres se presentan”. Los franceses, cuando lo descubren van a por otra mujer. En cambio, los españoles, como son más serios para las cosas del amor, se

desesperan. La coqueta se enorgullece de que sus víctimas sufran por sus engaños.

La coqueta que remite la carta está dispuesta a enseñar a las mujeres marroquíes esta “ciencia”. Se percibe cierto ápice de feminismo en la carta : “prometo en breve tiempo sacar, entre mis lecciones y las de otra media docena de amigas, suficiente número de discípulas para que paguen los musulmanes a pocas semanas todas las tiranías que han ejercido sobre nosotras desde el mismo”.

#### Carta 77

Gacel a Ben-Beley: Ensalza a los autores españoles del XVI y critica la pedantería de algunas obras del XVIII, utilizando como excusa la “Lista de algunos títulos de libros, papeles y comedias que me han dado golpe, publicados desde el año 1757, cuando ya era creíble que se hubiese acabado toda la hinchazón y pedantería”.

#### Carta 78

Gacel a Ben-Beley: Crítica a la escolástica: los maestros escolásticos enseñan sólo lo que a ellos les han enseñado sus maestros, y siempre dentro de la misma línea, sin tener en cuenta las nuevas teorías de sus contemporáneos.

Apología de la apertura en la enseñanza: Nuño cree que hay que enseñarlo todo, sin excluir lo novedoso, y que sólo así se conseguirán avances en España.

#### Carta 79

Gacel a Ben-Beley: Según Nuño, el hombre prudente debe practicar la ecuanimidad, y no decantarse ni por un extremo ni por el otro. Se apoya en el ejemplo del desenfreno de la juventud frente a la excesiva cautela de los ancianos.

#### Carta 80

Gacel a Ben-Beley: Crítica de Nuño a la “donimanía”: en el pasado se llamaba don sólo a las personas de alta posición; poco a poco este uso se convierte en abuso, llamando don a cualquiera. Referencias al Quijote, Fray Gerundio y a Quevedo. Nuño aprovecha esto como prueba de que “los hombres corrompen todo lo bueno [...] en todas partes hay hombres que toman posesión de lo que no es suyo”.

### Carta 81

Gacel a Ben-Beley: Gacel reflexiona acerca de las dificultades que tiene un hombre para “hacerse un lugar en el mundo”, y llega a la conclusión de que, debido a los innumerables obstáculos que el hombre constituye para el hombre en la vida, lo mejor es la vida apartada lejos de la humanidad.

### Carta 82

Gacel a Ben-Beley: Los petimetres viven una juventud repleta de superficialidades y al llegar a la senectud no tienen nada sólido. Nuño se refiere a la posición social más que a otra cosa.

### Carta 83

Gacel a Ben-Beley: Peligros que corre una persona con talento, como Cervantes, Quevedo o Fray Luis. Temor a publicar, como pudo ser el caso de Cartas Marruecas y Noches lúgubres, hasta 1789.

### Carta 84

Ben-Beley pide a Gacel que no publique la Carta XXVIII, en la que el sabio africano criticaba el deseo de fama póstuma. Pide compasión para las personas cuyo talento no les fue reconocido en vida. Podría tratarse de una característica romántica que aparece también en la Carta XL, donde se dice del hombre que es “un animal tímido, sociable, cuitado”.

### Carta 85

Gacel responde a Ben-Beley: Ya no quedan apenas personas con deseo de fama póstuma. Son muchos los que llevan una vida semejante a la del huésped de Gacel de la Carta LXIX.

### Carta 86

Ben-Beley pide a Gacel que pregunte a Nuño sobre los acontecimientos de la batalla de Clavijo, donde luchó el rey don Ramiro contra los moros, y cuya leyenda cuenta la aparición de Santiago para ayudar a los cristianos.

### Carta 87

Gacel responde a la petición de Ben-Beley: No es verdad que se apareciera Santiago ni que matara moros, pero sí es cierto que la

idea de que un Ser Supremo vela por nosotros, nos da fuerza, aunque en realidad seamos nosotros los que consigamos las cosas con nuestro esfuerzo. Este es un pensamiento propio de los deístas, que no negaban totalmente la existencia de Dios. Crítica a los que lo niegan de forma total.

Carta 88

**Ben-Beley a Gacel:** Frenar el lujo, que lleva a un país a la ruina, es tarea imposible. Crítica las costumbres europeas: Jóvenes inútiles a su patria porque están dedicados a los placeres mundanos. Mujeres que sólo piensan en acicalarse.

Carta 89

**Nuño a Gacel:** Crítica la sosería de las cartas familiares, para después alabar la importancia de las de Ben-Beley y de las que tratan sobre temas graves. Crítica también a los filósofos europeos que especulan con los temas científicos (Inglaterra).

Carta 90

**Gacel a Nuño:** Destacan los ideales de imparcialidad y justo medio presentes a lo largo de toda la obra. Gacel se despide con tristeza de Nuño, porque es solicitado en su país para hacerse cargo de unos negocios familiares. Gacel asegura haberse ilustrado - “Siento dejar tan pronto tu tierra y tu trato. Ambos habían empezado a inspirarme ciertas ideas nuevas para mí hasta ahora [...]”. Expresa su deseo de “iluminar” a Ben-Beley.

### **3.2.3. Los personajes**

Aparecen tres personajes o corresponsales distintos en las Cartas marruecas:

- Gacel es el más joven de todos, de origen marroquí. Goza de una buena posición social y se relaciona con los cristianos en España. Mantiene una postura imparcial y objetiva y se muestra aparentemente ingenuo.
- Ben Beley es el maestro de Gacel. Es un "venerado" anciano de origen marroquí que ha alcanzado el equilibrio personal y está por encima de juicios parciales.
- Nuño es un ciudadano universal, de mediana edad, que ama la verdad. Con él se identifica Cadalso. Nuño escribe pocas cartas, pero inspira muchas a Gacel. Es progresista, pero ama la patria. Es

cristiano, "hombre de bien", aunque también se caracteriza por su desencanto y refleja la falta de esperanza de los contemporáneos.

### 3.2.4. Los temas

La obra *Cartas Marruecas* de José Cadalso incluye temáticas tales como:

- la historia de España, sobre la cual Gacel se informa a través de su amigo Nuño (cartas 2, 5, 16, 57, 59...), incluyendo una reflexión sobre la necesidad de objetividad e imparcialidad en el estudio de esta (carta 5), en el caso de momentos históricos como la conquista de Méjico.
- la educación (carta 7, 42...), las problemáticas de clase, y críticas a la nobleza (12, 13...). Cadalso critica la nobleza hereditaria a través de la confusión de Gacel, y de las mofas de Nuño: «Nobleza hereditaria es la vanidad que yo fundo en que, ochocientos años antes de mi nacimiento, muriese uno que se llamó como yo me llamo, y fue hombre de provecho, aunque yo sea inútil para todo» (carta 13). Aquí el autor denuncia la hipocresía, la desigualdad, la brutalidad, las malas costumbres y las supersticiones que atrasaron a su país, España, la falta de libertad de las mujeres, el abandono de la agricultura intensiva, la falta de instrucción del pueblo, los estudios académicos con programas anticuados basados en la escolástica, la corrupción de las élites, la falta de cultura de la nobleza, el tradicionalismo defendido a ultranza... En definitiva, desgrana todos los vicios (e, incluso, delitos) que impiden el progreso y el bien común. Pero, pone de realce la coquetería femenina, el lujo y la moda.
- el patriotismo conforma también uno de los temas principales tratados en las *Cartas*. La variedad de perspectivas de los personajes permite a Cadalso de describir tanto lo que llama un «patriotismo mal entendido» (carta 21), como el buen patriotismo encarnado principalmente por la figura de Nuño, «noble entusiasmo del patriotismo» (62), según el punto de vista ilustrado, y lo que Cadalso como intelectual de la Ilustración consideraba virtud o vicio.
- la diversidad en las distintas regiones de España, pero también las diferencias entre españoles y europeos, la crítica tanto a la época anterior del barroco como a su época contemporánea del siglo 18, comentarios sobre los escritores españoles, las mujeres (75, 76...), la religión, y la decadencia.

- la lengua española. El personaje de Nuño, patriótico pero muy crítico con la situación del país y la necesidad de un progreso que ve difícil, escribe un diccionario (carta 8), lo que permite a Cadalso incorporar también reflexiones sobre la lengua española (carta 37, 51, 54, 63...), su evolución y la influencia de otras lenguas sobre ella, así como comentarios sobre el trabajo de traducción de textos, de gran importancia para la difusión de ideas ilustradas de todo Europa (carta 49, 50).
- la iluminación dieciochesca. En la última carta, Gacel anuncia su partida de España, y su deseo de “iluminar [a Ben-Beley], si aún está ciego”, o de que “su corazón, si ya ha recibido esta luz, la comunique al mío, y unidas ambas, formen mayor claridad.” El Siglo de las Luces ilumina así con la luz del conocimiento y del pensamiento crítico a todos aquellos que estén dispuestos a escucharlo.

### 3.2.5. Lenguaje y estilo

En *Carta marruecas*, predomina el tono expositivo (propio del género epistolar), con alternancia de los distintos niveles (diálogo, descripción) y multiplicidad espacial: es un libro de viajes. A pesar de su ironía y crítica hacia la sociedad de la época, José Cadalso luce en *Carta marruecas* una prosa sencilla, equilibrada, sobria y libre de afectaciones. No vamos a encontrar ni figuras retóricas ni florituras en el lenguaje. Todo ello quedaba fuera de los intereses de un autor que representa el Neoclasicismo español en toda su esencia. Un sentir que puede resumirse a un choque entre las fuerzas poderosas de la tradición y los nuevos modelos que surgen a partir del empirismo, el afán científico y la necesidad de poner todos los parámetros vitales bajo los focos de la razón y la inteligencia. Los personajes no adquieren la condición novelesca en ningún momento, ya que apenas están caracterizados. No le interesa ni su descripción física ni ahondar en los recovecos espirituales. Tampoco se incide sobre la ficción, la narración o la aventura. *Cartas marruecas*, en definitiva, se convierte en una excusa para retratar las costumbres de una época y de una nación que se resiste a abrazar los parámetros ilustrados de la cultura del Neoclasicismo. Y todo el estilo está puesto al servicio de este objetivo. El tono fácil y ameno que el autor mantiene en la obra contribuye a que esta obra haya ido ganando reconocimiento desde el día en que se publicó.

#### 4. Alcance didáctico de las polémicas de José Cadalso

A través de su obra *Cartas marruecas*, José Cadalso enseña sobre la naturaleza humana y el mundo en general, y sobre todo cómo actuar humanamente. A pesar de que sus enseñanzas parten de las observaciones hechas por ojos ajenos y de las críticas de un extranjero que describe el clima caótico de España en el siglo XVIII, sus enseñanzas se dirigen al mundo entero.

En efecto, el hilo conductor de toda la obra gira alrededor de la sátira hacia ciertas costumbres y vicios de la época sin ningún orden ni clasificación. Tanto es así que se acepta que Cadalso las escribió en distintos años de su vida sin un plan preconcebido y simplemente por el gusto de poner por escrito (de una manera irónica) la hipocresía, la desigualdad, la brutalidad o las supersticiones que hacían inviable una sociedad basada en un espíritu científico, racional o comedido. A pesar de la gravedad de los temas que trata, Cadalso (hombre instruido y cosmopolita) siempre aporta una nota compasiva hacia lo que él entiende como la verdadera esencia del pueblo español. Como buen ilustrado, el escritor cree fervientemente que el carácter de un pueblo viene determinado por circunstancias externas o por condiciones naturales. En la obra, se refleja la visión del autor que ve los problemas del presente como una consecuencia de los errores políticos pasados. Y achaca el atraso educativo y la pobreza enquistada a la política expansiva y guerrera de los Austrias.

*Cartas marruecas*, a pesar de su sobriedad, también deja traslucir una crítica a un modelo religioso que coloniza cualquier esfera social, política y económica. Considera José Cadalso que las antiguas guerras desarrolladas por los Austrias para mantener un imperio basado en la fe consumieron recursos económicos que no se invirtieron en el desarrollo de la industria y la educación. Paralelamente, carga contra una nobleza indolente incapaz de tirar del carro del progreso y dedicada únicamente al ocio y al disfrute.

En *Cartas marruecas* se tratan temas que, posteriormente, retomarían los miembros dolidos y pesimistas de la Generación del 98 como el abandono de la agricultura intensiva, la falta de instrucción del pueblo, los estudios académicos con programas anticuados basados en la escolástica, la corrupción de las élites, la falta de cultura de la nobleza, el tradicionalismo defendido a ultranza... En definitiva, desgrana todos los vicios (e incluso, delitos) que impiden el progreso

y el bien común. En la obra se tratan temas que aún hoy día siguen siendo objeto de polémica, como las fiestas de los toros y su crueldad, el uso de palabras extranjeras en detrimento del español, la pedantería, la hipocresía, la preocupación por las apariencias, la frivolidad de las élites y la falta de consistencia intelectual de quienes se autoproclaman intelectuales... Al hilo con el tema desarrollado en *Los eruditos a la violeta*, critica la pedantería, los viajes sin ningún propósito educativo o formativo o el patriotismo sin espíritu crítico.

Y, por último, a pesar de su ironía y crítica hacia la sociedad de la época, en la obra se transparenta el espíritu equilibrado y mesurado de su autor. El género adoptado no es original ni ha sido tampoco elegido arbitrariamente. Permite la posibilidad de ofrecer distintos y cruzados puntos de vista. Los corresponsales que intervienen son tres y actúan como remitentes y destinatarios. Dos son musulmanes, de origen marroquí; el tercero, español y cristiano. La elección de dos extranjeros no es tampoco casual: se trata precisamente de ofrecer las impresiones que, ante España, recibe quien viene con la mirada limpia y ajena a prejuicios nacionalistas.

Pues, las polémicas de José de Cadalso enseñan sobre la historia, la sociología, la política, la economía, la religión, la estética y la literatura. Y sus enseñanzas no se dirigen solo a los españoles, sino que tienen un alcance universal. Por eso, nosotros las vamos a contextualizar, analizándolas en el contexto africano en general, y en el beninés en particular.

## **5. Contextualización de la problemática (África y Benín)**

En los campos histórico y político, José Cadalso recrimina a los antiguos reyes españoles de los Austrias por haber llevado guerras que mantuvieron un imperio basado en la fe, guerras que consumieron recursos económicos que se pudieron invertir en el desarrollo de la industria y de la educación. Además de eso, saca flechazos contra una nobleza indolente y dedicada sobre todo al ocio y al goce, en vez de atenerse a sacar adelante al pueblo español e ingresarle al progreso universal o por lo menos europeo. A través de tales reprobaciones, problematiza los objetivos pertinentes de la regencia o de la política al servicio de los pueblos, así que el aleccionamiento de la historia al servicio de la gobernación política y económica, por lo que nos enseña que debemos sacar juiciosos provechos de la historia, identificar las palancas o los valiosos apoyos

de la economía (agricultura e industria) y utilizar el poder político en pro de un desarrollo sostenible de los pueblos. De la misma manera, a través de las mismas recriminaciones, enseña también a la Humanidad en general y a los políticos en particular la abnegación, el dinamismo y la pertinencia de las elecciones que se hacen en los apoyos del desarrollo económico y social, y la imprescindibilidad de priorizar la labor sobre el disfrute.

En África, abundan ejemplos de esa problemática de Cadalso. En efecto, la historia debería permitirnos percatarnos de que el sometimiento y los sufrimientos de los que seguimos padeciendo nosotros los pueblos africanos, proceden de la ingenuidad de nuestros antepasados que no pudieron aprehender los objetivos egoístas de las expediciones imperialistas de los colonizadores occidentales que abusaron del Continente, y así, posicionarse en la globalización del mundo con nuestros recursos y defender los intereses de nuestros pueblos en la geopolítica internacional, en vez de vegetar en la pasividad e indolencia en las acciones y reacciones de nuestros políticos que se preocupan en su mayoría, por sus intereses egoístas. Ejemplos de los mayores imperios, sultanatos, califatos y reinos tales como el Califato Fatimí: 5,1 millones de km<sup>2</sup> (969 después de Cristo); el Sultanato Mameluco de Egipto: 2,1 millones de km<sup>2</sup> (en el año 1400); el Imperio Almohade : 2 millones de km<sup>2</sup> (en el año 1220); el Imperio Shangháí: 1,4 millones de km<sup>2</sup> (en 0590); el Imperio Madengue de Malí: 1,29 millones de km<sup>2</sup> (en 350 después de Cristo); el Reino Aksum: 1,25 millones de km<sup>2</sup> (en 350 después de Cristo); el Imperio Nuevo de Egipto: 1 millón de km<sup>2</sup> (en 1300 antes de Cristo); el Califato Almorávide: 1 millón de km<sup>2</sup> (en 1120 después de Cristo); el Reino de Kusch (575-656 antes de Cristo); el Imperio Cartaginés (575-146 antes de Cristo); el Imperio Kanem-Bornu (700-1376; 1396-1893); el Imperio de Ghana (750-1076); el Imperio Etíope (1137-1974); el Sultanato Ayubí (1171-1254); el Sultanato Benimerín (1195-1465); el Imperio Wolof o Joló (1360-1889); el Reino del Congo, Ouattara o Wattara (1395-1885); el Imperio Oyo (1400-1895); el Sultanato de Adal (1415-1555); el Reino de Benín (1440-1897); el Sultanato Sennar (1502-1821); el Reino de Gabi o Senegambia (1532-1867); el Imperio Luba (1585-1885); el Imperio Luanda (1560-1887); la Confederación Aro (1690-1902); el Imperio Ashanti (1701-1894); el Imperio de Bímána o Segú (1712-1896); el Reino de Cuzamente (1740-1897); el Califato de Sokoto (1854-1903); el Reino

de Yete (1840-1891); el Reino Bulos (1840-1864); el Estado Libre de Orange (1854-1902); la República Sudafricana (1856-1902); el Imperio Wassoulou o Madinka (1878-1898); y el Imperio Centrafricano (1976-1979).

En el Reino de Dahomey actual Benín, por ejemplo, aquellos gloriosos reinos no faltaron. Aludimos a los famosos reinos de Abomey, Hogbonú, Aladá, Adja Tado, Guin, Whla, Mahi, Wasangari de Niki y Baganá de Kuande.

¡De cuántas bazas histórico políticas rebosaba África para no envidiar nada de las nadas a cualquier otro continente para su desarrollo inductivo y sostenible! A pesar de todas aquellas potencialidades histórico políticas heredables, permanecemos en nuestro piadoso estado de continente eternamente atendido. Nosotros pensamos que esa situación era debida a que nuestros antepasados se dejaron engañar por los invasores de cuyas legítimas intenciones imperialistas los nuestros no se percataron para imponerles la equidad en las relaciones bilaterales y, de hecho, se dejaron esclavizar y despojar de los valiosos recursos naturales y humanos susceptibles de fomentar un desarrollo inclusivo sostenible, e imponerse hoy en el mercado internacional y en las relaciones geopolíticas. A este respecto, el afán didáctico de José Cadalso nos saldrá provechoso si los políticos y los intelectuales del continente, toman conciencia de la urgencia de cambiar de paradigmas, en vez de perpetuar los mismos errores de la historia para mantenernos en nuestra condición secular de pueblos desamparados que pasan el tiempo rumiando las glorias de su historia anticuada y las angustias del presente, echando la culpa a los demás, en vez de tomarnos a cargo para imponerles reconocimiento y respeto.

En la esfera educativa, José Cadalso lamenta en su obra *Cartas marruecas*, la falta de instrucción del pueblo, los estudios académicos con programas anticuados basados en la escolástica, la corrupción de las élites, la falta de cultura de la nobleza, el tradicionalismo defendido a ultranza, las fiestas de los toros y su crueldad, el uso de palabras extranjeras en detrimento del español, la pedantería, la hipocresía, la preocupación por las apariencias, la frivolidad de las élites y la falta de consistencia intelectual de quienes se autoproclaman intelectuales. Critica la pedantería, los viajes sin ningún propósito educativo o formativo o el patriotismo sin espíritu crítico.

Esos planteamientos lamentables son notables en África en general, y en Benín en particular. En efecto, los pueblos africanos no solo faltan de instrucción, sino también son analfabetos en su mayoría, con variaciones de gravedad. En los pueblos Hausa, Suajili, Yoruba, Ewé, por lo menos, la tasa de alfabetización es apreciable porque los políticos y los intelectuales se han esforzado de formalizar esas lenguas y su epistemología. Al contrario de ellos, los pueblos como los nuestros en Benín (Fon, Mahi, Gun, Guin, Dendi, Baatombu, ...) no conocen ese nivel de cientificidad de sus idiomas, fuera de los esfuerzos hechos a este respecto por el Clérigo extranjero con motivo de evangelizar a nuestros pueblos. Una de las consecuencias patente, a la vez humillante y desolador, es que nosotros mismísimos no podemos contar matemáticamente en nuestro idioma natural, el Fon o el Mahi, desde cero hasta setecientos, ni decir los días de la semana con los nombres de pila correspondientes, aun menos los meses del año, antes de pensar en leer y escribir en ellos. Hay peores casos de tal enajenación socio lingüística y cultural que el nuestro: hay intelectuales de alto copete que ni siquiera pueden expresarse en sus propias lenguas maternas, sus progenituras tampoco. Ellos prefieren expresarse en lenguas extranjeras tales como el francés, el inglés, el portugués, el español, el árabe, hasta a algunos les gusta decir la misa en latín, en vez de los idiomas locales que deberían permitirles alcanzar mejor sus cimas en el cumplimiento de sus objetivos evangelistas. Si esas condiciones mínimas no están realizadas, se puede imaginar la instrucción escolar en las lenguas maternas que hasta ahora permanecen a la etapa de sueños. Lo que también da muestra de la hipocresía política que denuncia José Cadalso en su obra.

A lo que atañe a la antigüedad de los currículos de formación, el problema se plantea en la mayor parte de los dispositivos curriculares de los sistemas educativos del continente africano en general, y en los de Benín mi país, en particular. En efecto, si los países anglosajones hacen esfuerzos notables de adaptación de sus currículos a sus realidades y necesidades, los países francófonos quedan todavía tributarios de los currículos de Francia la metrópoli, y por consiguiente, la Escuela saca productos educacionales extravertidos y muy poco compatibles con las realidades y necesidades del mercado de empleo, y así poco útiles al fomento del desarrollo sostenible de sus países, tanto en el campo económico como en el campo socio

cultural. Puesto que, en nuestros países, la política lo regenta todo, podemos una vez más incriminar las políticas educativas o la voluntad política, en esta situación infame en la que nuestros gobernantes mantienen nuestros sistemas políticos a los que ellos dedican la menor parte de los presupuestos estatales y, a pesar de eso, incriminan después a los actores del sector por no hacerlo inmediatamente productivo. Otra expresión de la hipocresía de las élites africanas y sobre todo políticas que fingen ignorar la realidad, deshaciéndose de sus responsabilidades y aprovechando sus mandatos para enriquecerse, en detrimento de los intereses comunes de sus pueblos. Lo que constituye también una prueba, entre tantas, de la corrupción política y de la carencia de patriotismo.

En lo que se refiere a la dimensión dañina de la religión o de la fe que critica José Cadalso, África en general y Benín en particular, vive lamentablemente esa situación que le causa muchos prejuicios físicos, económicos, culturales, morales e incluso espirituales a los Africanos que dejan ingenuamente a los Gurús y a otros clérigos religiosos de obediencias extranjeras, apoderarse de sus almas o, mejor dicho, de las vidas de innumerables ciudadanos que no solo desdeñan el trabajo productor de riquezas, sino que a veces descuidan sus propias vidas hasta están capaces de suprimirlas por una ilusoria eternidad celestial, mientras enriquecen a sus gurús y otros oportunistas maestros espirituales que se enriquecen, despojando a sus pobres fieles o adeptos de sus escasos bienes materiales. En este campo también, la culpa es de los políticos que son muy a menudo cómplices de esos vendedores de ilusiones y los pueblos deben tomar conciencia de eso y organizarse para obligar a sus gobernantes a desempeñar sus debidos papeles de garantizar la seguridad y la integridad física de sus sujetos electores.

**E**n la obra *Cartas marruecas*, José Cadalso se dedica a polémicas incriminadoras en contra de la historia española, la sociología, la política, la economía, la religión, la estética y la literatura. Sus polémicas inducen enseñanzas que no se dirigen solo a los españoles, sino que tienen un alcance universal. En nuestro estudio, nos hemos atendido, no solo a analizar en la obra corpus las manifestaciones de dichas polémicas y enseñanzas, sino que contextualizamos los planteamientos del autor en África en general, y

en Benín en particular. A consecuencias de esta contextualización, echamos la culpa a los políticos africanos que están realmente al origen de los vicios de las que hacen víctimas a sus ciudadanos. Por eso, los pueblos y sus intelectuales deben tomar conciencia de su alienación en la gestión política de sus países, por lo que han de organizarse para obligar a sus gobernantes a desempeñar sus debidos papeles de garantizar la seguridad y la integridad física de sus sujetos electores. Al predicar la toma de conciencia y la reivindicación de los legítimos derechos de los ciudadanos en el contexto africano, no ignoramos los riesgos para los atrevidos, ya que la importantísima diferencia entre las polémicas educativas del literato español José Cadalso y los escritores comprometidos africanos, despertadores de la conciencia de los pueblos, es que Cadalso nunca ha sufrido de privación de libertad por sus obras polémicas y críticas, pero los intentos de crítica en contra de las políticas de los gobernadores africanos en las obras de los escritores de nuestros países, se pagan en las cárceles o por exilio o por asesinato o por otras formas de persecuciones. Pero no hay atajo sin trabajo, por eso debe haber siempre personas comprometidas que deben llevar las luchas políticas y aceptar los sacrificios, de lo contrario, los pueblos africanos seguirán gimiendo bajo el cinismo, el almacenamiento de fortunas, los vagabundeos y otras locuras de los políticos de nuestro continente.

### Referencias bibliográficas

- ARTOLA, Miguel (1982). *Textos fundamentales para la Historia* (Séptima edición). Madrid: Alianza Universidad.
- BATLLORI, Miguel (1987-88): *La época de la Ilustración*. Madrid: Espasa-Calpe.
- BROOKE, Francis (1769): *La historia de Emily Montague*, Canadá: London bookseller James Dodsley.
- CÁNOVAS SÁNCHEZ, Francisco, y al. (1985): *La época de los primeros Borbones*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CASO GONZÁLEZ, José M. (1983): *Ilustración y neoclasicismo*. Barcelona: Editorial Crítica.
- COX, Ralph Merritt (1979): *Eighteenth-Century Spanish Literature*. Boston: Twayne Publishers.
- DOMÍNGUEZ, Antonio (1989): *Las "Lettres persanes" y las "Cartas marruecas": la función de la perspectiva en la crítica social de dos novelas epistolares*, Madrid: Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes;

- GLENDINNING, Nigel (1972): *The Eighteenth Century*. London, Benn; New York, Barnes & Noble.
- GUARDIOLA, María Luisa y DE GRADO, Christine (2001): *Español 11 Introducción a la literatura Española*. Swarthmore College. Department of Modern Languages and Literatures.
- HERR, Richard (1958): *The Eighteenth-Century Revolution in Spain*. Princeton, N.J: Princeton University Press.
- HILL BROWN, William (1789): *El poder de la simpatía*, Washington D.C. : Congreso del Palacio.
- MARTÍNEZ MATA, Emilio (2007): *El texto de las Cartas marruecas de José Cadalso*, Madrid: Ed. Centro Virtual Cervantes.
- PALACIO ATARD, Vicente (1964): *Los españoles de la Ilustración*. Madrid, Ediciones Guadarrama.
- RICHARDSON, Samuel (1740): *Pamela, o la virtud recompensada, en una serie de cartas familiares de una hermosa joven danisela a sus padres*, 2 volúmenes, London; Remington MDCCXLI.
- RICHARDSON, Samuel (1748): *Clarissa, o la historia de una señorita*, 2 volúmenes, London; Remington MDCCXL.VII.
- SEBOLD, Russell P. (1983): *Trayectoria del romanticismo español: desde la Ilustración hasta Bécquer*. Barcelona: Crítica.
- Smollett, Tobias (1776): *La expedición de Humphrey Clinker*, London: Editorial Random House
- STOKER, Bram (1897): *Drácula*, London: Archibald Constable and Company
- VIZCAÍNO, Candela (2021): *Literatura Cartas Marruecas de José Cadalso Descripción y crítica*, Sevilla: Galería-Librería LEMA

### Sitios Web

- [http://www.swarthmore.edu/humanities/mguardi1/espanol\\_11/pantalla\\_1.htm](http://www.swarthmore.edu/humanities/mguardi1/espanol_11/pantalla_1.htm), consultado el 17/6/23 a las 22:04
- <https://www.candelavizcaino.es/literatura/cartas-marruecas.htm/>, consultado el día 23.6.23 a las 22:46